

# Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (I)\*

JOSÉ LUIS ALIAGA JIMÉNEZ

## 1. INTRODUCCIÓN

Hasta la fecha ha permanecido olvidada casi por completo una empresa que, a principios del siglo veinte, alentó en el terreno de la filología aragonesa unas prometedoras perspectivas que quedaron frustradas poco después. Nos referimos al Estudio de Filología de Aragón, instituto de investigación nacido en el seno de la Diputación Provincial de Zaragoza al calor de la corriente de pensamiento regionalista que ya había arraigado años antes en otras zonas españolas, particularmente en Cataluña. Que sepamos, sólo Tomás Buesa, en 1979, le dedicó al Estudio un breve comentario<sup>1</sup>. En aquella ocasión el profesor Buesa anunció que se encontraba en preparación un «diccionario de voces aragonesas» —interrumpido después— por parte del entonces Seminario de Gramática Histórica de la Universidad de Zaragoza y del Departamento de Geografía Lingüística del CSIC. Estaba previsto que en dicho «diccionario» se vertiera la mayor parte del legado del Estudio de Filología de Aragón. Ese legado, que había pasado a formar parte de los fondos de la Universidad de Zaragoza, constaba de un conjunto de ficheros que contenían las papeletas que iban a servir de base para la elaboración del *Diccionario aragonés*, denominación empleada por el Estudio para la obra —que tampoco llegó a publicarse— con la que

---

\* Agradecemos sinceramente a la Dra. M<sup>a</sup> Luisa Arnal las atentas observaciones realizadas a la versión original de este trabajo.

1. Vid. T. Buesa, «Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés», en *II Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón (Huesca, 19-21 de diciembre de 1979)*, Zaragoza, 1980, p. 396, nota 60.

pensaba consolidarse como institución y a partir de la cual se proponía cimentar posteriores trabajos.

Pero las fichas reunidas por el Estudio tuvieron, en algunos casos, una difusión que ha pasado hasta hoy desapercibida por la particular forma que eligió el Estudio para dar a conocer sus trabajos<sup>2</sup>. El Estudio, dirigido por Juan Moneva y Puyol, catedrático de la Universidad de Zaragoza y miembro correspondiente de la Real Academia Española, se trazó desde el primer momento el objetivo de implicar en su quehacer a toda la sociedad aragonesa. Así, a través de la Diputación Provincial de Zaragoza, consiguió en un primer momento el compromiso de colaboración de, entre otros organismos, las diputaciones de Huesca y de Teruel. Una de las formas en que debía concretarse dicha colaboración consistía en la publicación en el *Boletín Oficial* de cada provincia de informaciones y solicitudes de cooperación emanadas del Estudio. De este modo, los boletines provinciales sirvieron, además de para otras cuestiones relacionadas con el Estudio, como cauce para divulgar a modo de información pública —y como proyecto susceptible de alegaciones— diversas «colecciones de voces aragonesas» una vez que habían sido recibidas de colaboradores externos y que habían pasado a formar parte del fichero mencionado más arriba<sup>3</sup>. Las «colecciones» se publicaron originalmente por fascículos, como suplementos en números sucesivos de los boletines oficiales. Pero algunas nos han llegado también en forma de tirada aparte, como ocurrió con las de B. Coll (*vid.* nota 2) y con la de Joaquín Gil Berges, autor del único repertorio de la serie que ha sido reeditado y cuyo contenido parece conocerse en la actualidad<sup>4</sup>. No obstante, en las publicaciones especializadas sobre filología aragonesa se citan con relativa fre-

2. Tenemos en preparación, junto con la profesora M<sup>a</sup> Luisa Arnal, la edición y el estudio de dos textos lexicográficos y lingüísticos de Benito Coll Altabás, uno de los más fecundos colaboradores del Estudio de Filología de Aragón. Será entonces cuando nos ocupemos con detalle de los orígenes, proyectos y labor desarrollada por el Estudio de Filología de Aragón, cuestiones que sólo exponemos aquí en los aspectos imprescindibles para esta edición.

3. R. Andolz lo denominó «fichero de voces aragonesas» y también «fichero Moneva» y lo manejó en la elaboración de su *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés* (Zaragoza, Librería General, 1977; 3<sup>a</sup> ed., 1992).

4. El vocabulario de J. Gil Berges, compuesto por 305 entradas, apareció en el *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII (1986), pp. 265-278) con el título, que con escasas variantes (autor y, en ocasiones, precisión del ámbito geográfico), figura al frente de cada una de las colecciones: «Colección de voces aragonesas que el Excmo. Sr. D. Joaquín Gil Berges ha reunido para el Diccionario Aragonés que el Estudio de Filología de Aragón se propone publicar». En nota (*art. cit.*, p. 265) aparece la aclaración, también común a todas las «colecciones», en la que el Estudio solicita la remisión de observaciones y adiciones del público entendido. Esta aclaración se entiende mejor en el contexto de su publicación en un boletín oficial, como de hecho así ocurrió, aunque esta circunstancia no se menciona en la citada reedición.

cuencia otras «colecciones» sin mencionar al Estudio, que, sin embargo, actuó como organismo editor. En esta situación se encuentran las de Tomás Costa Martínez y Jorge Jordana y Mompeón. La imposibilidad de localizar tales repertorios por los medios habituales nos condujo a investigar su existencia real y nos permitió encontrar no sólo los inventarios lexicográficos de los autores arriba mencionados, sino también otros cuya existencia era desconocida por completo, como los de Vicente Ferraz Turmo, mosén José Burrel (incompleto) y Luis Rais.

Las tres «colecciones» que aquí se reeditan (de T. Costa, V. Ferraz y J. Burrel) tienen en común haber sido publicadas por primera y única vez, hasta donde conocemos, en el *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca*, lugar donde había aparecido con anterioridad la de J. Gil Berges en cuatro fascículos, en los días 8, 15, 20 y 21 de noviembre de 1916. A ella le siguieron, ya todas en 1917, la de T. Costa (16, 23, 26 y 28 de febrero), la de V. Ferraz (13 y 18 de junio y 16, 18, 25 y 27 de julio) y la de J. Burrel (31 de octubre, 2 y 12 de noviembre). Tras este último fascículo del 12 de noviembre de 1917, que sólo alcanzó hasta el comienzo de la letra *D*, cesó definitivamente en el boletín oscense toda noticia sobre el Estudio<sup>5</sup>.

## 2. ASPECTOS LEXICOGRAFICOS Y FILOLOGICOS DE LOS TEXTOS

Dado que el principal objetivo que persigue este trabajo consiste en la recuperación de una documentación filológica cuya existencia era dudosa en algún caso y desconocida en otros, no nos detendremos en un estudio pormenorizado de las voces. Téngase en cuenta, además, que las «colecciones» fueron concebidas como fragmentos provisionales de lo que iba a ser una obra mayor (el *Diccionario aragonés*). Bien es cierto que el léxico que contienen

---

5. De los tres autores cuyo trabajo se reedita aquí el más conocido es, sin duda, Tomás Costa, hermano menor de Joaquín Costa y editor de sus obras. Sobre T. Costa puede consultarse el artículo firmado por J. V. Brioso en la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (vol. IV, Zaragoza, Unali, 1980, s.v.). De V. Ferraz sabemos que nació en Benasque (10-10-1867), estudió Filosofía y Letras y Derecho en Zaragoza y se doctoró en ambas disciplinas en Madrid (1890). Ferraz perteneció al cuerpo de archiveros, bibliotecarios y anticuarios con destino en la Universidad de Valencia donde también fue auxiliar interino de la Cátedra de Literatura Griega. Posteriormente, en 1901, obtuvo la Cátedra de Lengua y Literatura Españolas en el Instituto General y Técnico de San Sebastián del que fue director desde 1920. Desconocemos si Vicente Ferraz Turmo guarda alguna relación de parentesco con Vicente Ferraz y Castán, autor del *Vocabulario que se habla en la Alta Ribagorza* (Madrid, 1934). Tampoco hemos hallado referencias biográficas del tercer autor, mosén José Burrel.

está circunscrito geográficamente, tal como anuncia el título en los repertorios de Ferraz y Burrel y como revela el contenido en el de Costa. Pero la limitación cuantitativa de los textos y su *carácter lexicográfico* (es decir, de reelaboración secundaria sobre un material lingüístico previo) haría arriesgado, sin otro apoyo documental, intentar una caracterización lingüística de la modalidad a la que se refieren. Así pues, nos limitaremos a comentar algunos aspectos relativos a esta edición y a poner de relieve las principales características lexicográficas y lingüísticas que presentan las tres colecciones.

Las «colecciones» objeto de esta edición suman un total de novecientas quince entradas. De ellas, cuatrocientas seis pertenecen a T. Costa, trescientas noventa a V. Ferraz y ciento diecinueve a J. Burrel. Las tres, al igual que el resto de la serie, aparecieron publicadas con una presentación formal muy similar. Probablemente los componentes del Estudio se encargaron de unificar con los mismos criterios ciertos aspectos de los textos enviados por unos autores que no formaban un equipo lexicográfico, sino que eran colaboradores voluntarios y externos a aquél. Así, por ejemplo, la composición de la portada, las abreviaturas y la tipografía son elementos comunes a todas ellas con pocas excepciones<sup>6</sup>.

Como es lógico, en esta edición hemos respetado el texto publicado originalmente. Tan sólo hemos enmendado errores evidentes. Algunos parecen simples descuidos tipográficos o inadvertencias a la hora de atribuir a las entradas sus rasgos gramaticales. Así, en Costa aparece «sing.» en lugar de «pl.» (s.v. *digaz*), «2ª» en vez de «1ª ó 3ª» (s.v. *feba*); en Ferraz se halla «aguacil» por «alguacil» (s.v. *aguasil*), «Eneto» por «Aneto» (s.v. *Aiguallut*), etc; y en Burrel, por ejemplo, «Torradellas» por «Torrodellas». Otros errores, también corregidos, quizá sean atribuibles a la mano de un impresor poco familiarizado con las variedades altoaragonesas y con su representación gráfica. En Ferraz se encuentran, por ejem-

---

6. A diferencia de lo que sucede en la edición original del repertorio de Gil Berges, en la segunda página de los vocabularios de Costa, Ferraz y Burrel, la Diputación oscense introduce una nota aclaratoria que viene a precisar la información que aparece en la portada de todos ellos (*vid. supra*, nota 4). La nota de la segunda página dice lo siguiente: «Por acuerdo de la Comisión permanente de la Excm. Diputación provincial, se publica en este periódico oficial una relación de voces aragonesas remitida á dicha entidad por D. [nombre del autor], como en su caso y tiempo se insertarán las que con el mismo objeto se reciban; y por si hubiere alguna persona que quisiere hacer alguna adición ú observación á las palabras que en esta relación ó en las sucesivas se inserten, se advierte que habrán de ser cursadas en sobre abierto franqueado como IMPRESOS y sin nota alguna, á la Secretaría de la Diputación Aragonesa de la provincia, correspondiente al domicilio de la persona que remita dichas adiciones ú observaciones».

plo, la entradas *amanú* por *amaní*, *bimando* por *bimardo*, *boixería* por *broixería*, *curí* por *cusí*, *espuruía* por *espurniá*, *tarlera* por *tartera*, «saber» por «caler» (s.v. *caliera*) y pocos casos más. Sin embargo, no hemos modificado ningún aspecto que pudiera responder, por ejemplo, a una vacilación gráfica del propio autor, como en el caso de la variada representación de /š/ en la colección de T. Costa (*dichxá*, *dixatos*, *dixhalos*, *buixcho*), o a un hecho lingüístico observado, como el de la aparición de /-r/ en algunos infinitivos verbales (*vid. infra*).

Los comentarios anteriores nos conducen a la cuestión de las variedades lingüísticas cuyo léxico se halla representado en las colecciones. La de T. Costa se denomina genéricamente «de voces aragonesas» (como la de Gil Berges, entre otras) y localiza algunas voces en el Somontano y, de modo más restringido, en Barbastro. Sin embargo, los rasgos predominantes en su repertorio son, como se verá, los de las hablas bajoarribagorzanas. La compilación de V. Ferraz, circunscrita al dialecto de Benasque, contiene dos breves pero interesantes fragmentos que, junto con la parte propiamente lexicográfica, constituyen, que sepamos, la primera caracterización lingüística específica del habla benasquesa<sup>7</sup>. El léxico de J. Burrel, que se ejemplifica con abundantes fragmentos entresacados en su mayoría de la obra de Cleto Torrodellas, se encuentra asimismo bastante bien localizado («Torres del Obispo y otros pueblos de Ribagorza»). No obstante, desde el punto de vista de los conocimientos lingüísticos actuales el problema se presenta con la propia adscripción idiomática del habla de Torres del Obispo.

Tal como se ha señalado, en el léxico aportado por T. Costa podemos distinguir los rasgos que caracterizan el habla de la Baja Ribagorza occidental (exceptuadas, claro está, en las voces localizadas en el Somontano y en Barbastro). Apoyándonos en las investigaciones de M<sup>a</sup> Luisa Arnal sobre las hablas vivas actuales y de

---

7. Nótese que V. Ferraz incluye extrañamente la población de Las Paúles en el Valle de Benasque aunque se trata de una localidad ubicada en la cuenca del río Isábena, a diferencia de las otras, que pertenecen a la del Ésera. A este respecto puede verse el mapa en el que A. Ballarín delimita geográficamente el Valle de Benasque («El habla de Benasque», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 30 (1974), p. 102). No obstante, Ferraz es consciente del mayor predominio de rasgos catalanes en Las Paúles, aspecto señalado en investigaciones posteriores (*vid.*, por ejemplo, G. Haensch, «Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)», *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1958-1959), pp. 87-88).

acuerdo con la clasificación que establece<sup>8</sup>, es posible apreciar los fenómenos fonéticos y morfológicos que se citan a continuación acompañados, entre paréntesis, con algunos de los abundantes ejemplos observables en la colección de Costa:

1) Soluciones aragonesas coincidentes con las propias del catalán, como la conservación de F- (*fartá, fulla, fumo, furón*), la evolución -KS-, -SKY-, -SK<sup>e:i</sup>- a /š/ (*faixo, ixada*), la de -LY- y -K'L- a /ʎ/ (*abelleta, orella, fillo*) y la formación del plural por adición de /-s/ a singulares terminados en consonante (*grans, chovens, chupons*).

2) Rasgos propiamente aragoneses. Por ejemplo, la evolución I-, G<sup>e:i</sup>- > /č/ (*chelo, chen*), la presencia del morfo /-ba/ en el imperfecto de indicativo de la segunda y tercera conjugaciones (*podeba, teniba, veyeba*) y la de /-θ/ como morfema verbal de segunda persona del plural (*dígaz, fez, queriz*).

3) Elementos característicos del catalán que concurren en las hablas bajoarribagorzanas y las diferencian de las hablas aragonesas occidentales. En este caso se encuentran la evolución L- > /ʎ/ (*llengua, lluminetas*), la pérdida de /-r/ en infinitivos y en otras palabras agudas (*dotó, mullé, esbarrá, sacodí*) y la presencia del morfo /-n/ en la primera persona del plural (*hen, irén, obsequiarén, tenén*).

4) Particularidades distintivas de las hablas ribagorzanas, como la palatalización de /l/ cuando viene precedida de consonante explosiva (*ceçlla, escllafidós, fllaco, pllaceta, pllora*) —o, incluso, implosiva (*burlla*)— y la aparición de algunas formas peculiares del verbo *sé* (*eba* 'era').

5) Rasgos castellanos, como el representado por el sonido [x] (*estijeras, jauto*), por el resultado *-illo* a partir del sufijo *-ĚLLU* (*bo-dillo, ixhartillo*) o por soluciones del tipo *hablá* para el grupo /bl/.

También en consonancia con lo señalado por M<sup>a</sup> Luisa Arnal<sup>9</sup>, en el repertorio de Costa aparecen esporádicamente fenómenos de tipo claramente catalán, como la ausencia de diptongación de Ě y Ő

8. En concreto seguimos aquí el trabajo de M<sup>a</sup> Luisa Arnal titulado «Hablas bajoarribagorzanas», en J. M<sup>a</sup> Enguita (ed.), *III Curso sobre lengua y literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, Zaragoza, IFC, 1994, pp. 287-310.

9. *Ibid.*, pp. 302-303.

tónicas (*ben, pedra, bou, ponén*). Sin embargo, mientras que la investigación de M<sup>a</sup> Luisa Arnal ha revelado la pérdida de /-r/ en todos los infinitivos, además de en muchas otras palabras oxítonas<sup>10</sup>, en la colección de Costa aparecen lematizados no pocos infinitivos que parecen no haber perdido el sonido final /-r/ (*adubir, afalagar, afogar, amelgar, amerar, arrebullonar, bufar, bullir, capolar, cudiar, escoscar, mallar, paixentar*). Parece un número excesivo de entradas para presumir una restitución por parte del impresor. En ocasiones, incluso, se lematizan verbos con las dos terminaciones (*trová-trovar; esfurriá-esfurriar*). Es difícil decir si la /-r/ final se debe, por ejemplo, a la influencia de la tradición gráfica del catalán cuya norma escrita adopta una *r* final sin correspondencia fónica. Lo cierto es que la pérdida del citado sonido en las hablas de la Baja Ribagorza era también generalizada a finales del siglo XIX y principios del XX según los trabajos de J. Saroihandy<sup>11</sup>.

En principio, requieren menos comentarios los textos de V. Ferraz y J. Burrel ya que los propios autores señalan la extracción geográfica del léxico. En la colección de V. Ferraz, que contiene numerosos topónimos, pueden identificarse los fenómenos que caracterizan el habla benasquesa<sup>12</sup>. Entre ellos se hallan los rasgos ejemplificados en los cinco grupos señalados más arriba exceptuando algunos casos. Por ejemplo, el de la terminación de la segunda persona plural, que ya no es /-θ/, sino /-ts/ (*diis, dibets, disets, s.v. di*). La desinencia /-ts/ es peculiar de las hablas aragonesas de la Alta Ribagorza, donde también aparece en plurales de singulares en /-t/ (*alasetis, campalets*). Tampoco aparecen en Ferraz las formas del verbo *sé* que se apuntaban más arriba, aunque sí otra propia de las hablas altorribagorzas (*ye -s.v. así-*). Por último, el sufijo diminutivo latino -ĒLLU sólo aparece en la colección de Ferraz como /-iello/ (*Cabidiello, cadiello, estiella, portiello -s.v. ficá-*).

Por lo demás, en el vocabulario de Ferraz encontramos los siguientes elementos afines al catalán: 1) voces con Ē y Ō tónicas no

10. *Ibid.*, p. 296.

11. Vid. M. Alvar, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *Archivo de Filología Aragonesa*, VI (1954), p. 18. La misma característica, la pérdida general de /-r/, presenta la lengua de los poemas de Bernabé Romeo, escritos en la segunda mitad del siglo XIX (vid. M<sup>a</sup> Luisa Arnal y M<sup>a</sup> Ángeles Naval, «Lengua y literatura de unos poemas en ribagorzano (1861-1888)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII (1989), p. 101).

12. Seguimos fundamentalmente los artículos de G. Haensh y A. Ballarín citados en la nota 7 y la contribución de J. Rafel, «Sobre el benasqués», *Actes del cinquè col·loqui internacional de llengua y literatura catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, pp. 587-618.

diptongadas (*be, bou, calén, deu, dona, foc*) —junto a otras con la diptongación propia del ámbito aragonés (*dien, duelre, puen, sueco* ‘zueco’)—; 2) abundantes infinitivos verbales en /-re/ (*apenrre, bulre, caire, duelre, ensenre, fuire* y otros en el apartado final «Observaciones»); 3) ausencia del fonema /θ/ (*aguasil, bisco, sarrallero*, etc.)<sup>13</sup>; 4) pronombres personales *nusaltros, vusaltros* (s.v. *di*) frente a los de las zonas más catalanizadas (*naltres, baltres*)<sup>14</sup> y a los bajorribagorzanos de tipo aragonés (*nusatros, vusatros* y *nusotros, vosotros*); 5) perfecto perifrástico *aná* más infinitivo, en este caso con la forma benasquesa *be* (*be arribá* -s.v. *dispúsayere*-) frente a la más oriental *bai*<sup>15</sup>; 6) plurales femeninos en /-es/, propios del benasqués en coincidencia con el catalán (*abarques, abelles, alforches, arbelles, Coves de San Romá, gorgues, farinetes*) y 7) semivocal [u] de origen consonántico (*bou, deu, prou, siulá*)<sup>16</sup>. Las voces *andaderas* y *anganillas*, introducidas por Ferraz, revelan la consulta del *Diccionario de voces aragonesas* de J. Borao, citado incluso en la segunda de ellas. En sentido contrario, encontramos siempre las terminaciones /-au/, /-íu/ de los participios de perfecto (*allollau, corcau, dopllau, piau, rustíu, cruixíu*) frente a las formas catalanas /-at/, /-it/<sup>17</sup> y la distinción morfológica, propia del benasqués, entre la primera y tercera personas verbales allí donde el catalán —y el español— presenta la misma forma (*yo diba/ell dibe; yo disa/ell dise* -s.v. *di*-)<sup>18</sup>.

Nos referiremos, por último, a la colección incompleta de mo-sén José Burrel. En ella se toma como punto de partida el habla de Torres del Obispo (Baja Ribagorza occidental), pero comprende también, según se dice en el título, el léxico de otros pueblos cercanos a los que el autor alude de modo genérico («pueblos vecinos [de Torres]», s.v. *bidons*; «la mayor parte de Ribagorza», s.v. *caichigo*, etc.) o menciona de forma concreta (Fonz, Estadilla —el

13. En señalar esta característica como general coinciden todos los autores que se han ocupado del benasqués (vid., por ejemplo, G. Haensch, *art. cit.*, p. 110; A. Ballarín, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1978, p. 12, y V. Ferraz y Castán, *op. cit.*, p. 9). Sin embargo, en el repertorio de Ferraz se introduce la grafía *z* en las voces *atorzonarse* (doblemente ajena al dialecto), *entemorzá, fizón* y *cafizos* (s.v. *cafís*). Es muy posible que se trate, de nuevo, de un error de transcripción. Todas ellas, salvo *fizón* (que no se recoge) aparecen en el citado *Diccionario del benasqués* con forma plenamente dialectal (*atorsonase, entemorzá y cafisos*).

14. Vid. G. Haensch, *art. cit.*, p. 134.

15. *Ibid.*, p. 149, y A. Ballarín, «El habla de Benasque», *art. cit.*, p. 132.

16. Vid. J. Rafel, *art. cit.*, pp. 607-608.

17. Vid. G. Haensch, *art. cit.*, p. 153-154.

18. Vid. A. Ballarín, «El habla de Benasque», *art. cit.*, p. 132.



más citado—, Benabarre, Graus, Azanuy y Calasanz). Como puede observarse, Burrel asocia indistintamente el léxico de Torres con el de otras localidades cuya variedad es considerada hoy por la lingüística o plenamente catalana (Benabarre), o incluida en el ámbito del aragonés (Fonz, Estadilla y Graus) o, en fin, en la zona de transición entre el aragonés y el catalán (Azanuy y Calasanz). La percepción que Burrel parecía tener del habla de Torres del Obispo y de su entorno lingüístico podría relacionarse con el hecho de que la propia adscripción lingüística de la modalidad de Torres haya sido objeto de opiniones divergentes, tal como apunta A. Quintana<sup>19</sup>. Para este autor, desde el punto de vista histórico el habla de Torres pertenece al ámbito del catalán, aunque la castellanización haya actuado en ella hasta el punto de que «el nombre de mots amb solucions catalanes és inferior al de mots amb trets castellans»<sup>20</sup>.

En términos generales, los rasgos dialectales ya comentados a propósito de la colección de Costa se observan también en la de Burrel aunque quizá en este último autor resulten algo más abundantes las soluciones catalanas. Nos referimos a los ejemplos, relativamente frecuentes, de pérdida de /-e/ y /-o/ tras consonantes en que el aragonés no las pierde (*bell, cenoll, corcoll, crabit* —pero también *crabito*—, *cremall, chanchull*), a la ausencia de diptongación de Ö tónica (*dorme* ‘duerme’ -s.v. *canalla*-) o a la presencia, bajo la entrada *cullí*, de los pronombres personales *ell, ells* y del perfecto perifrástico *va cullí*. Sin embargo, parece indicio temprano de esa castellanización a la que se refiere A. Quintana la introducción de algún comentario aislado como el que acompaña a la entrada *bó*, término que para Burrel «está algo catalanizado, puesto que en Torres del Obispo no se dice *bó*, sino *bueno*».

Quizá el mayor atractivo de la colección de Burrel se encuentre en los ejemplos que muestran el contexto de algunas entradas y que pertenecen en su mayoría a la obra en aragonés de Cleto Torrodellas Español. Los textos transcritos por Burrel presentan no

19. Vid. A. Quintana, «Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)», *Estudis de Llengua y Literatura Catalanes. XXVII. Miscel·lània Jordi Carbonell (6)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, pp. 271-308. A. Quintana reseña en las páginas 272-273 (nota 2) las opiniones de quienes se han ocupado del habla de Torres del Obispo y han visto en ella un predominio de soluciones aragonesas (J. Corominas y R. Sistac) o, por el contrario, catalanas (A. M. Badia y Max Cahner).

20. *Ibid.*, pp. 303-304.

pocas variaciones textuales y algún fragmento nuevo (s.v. *bell* y *dixá*) respecto de la edición de F. Nagore, basada en dos colecciones distintas de los poemas de C. Torrodellas y considerada definitiva hasta la fecha<sup>21</sup>. No obstante, el propio F. Nagore no descarta por completo la posibilidad de que aún existan algunos poemas sin localizar ya que los versos de C. Torrodellas circularon en forma de impresos sueltos e, incluso, conocieron una difusión oral que ha llegado hasta nuestros días<sup>22</sup>. Esta última circunstancia quizá podría explicar las diferencias entre los textos manejados por F. Nagore y la versión ofrecida por Burrel<sup>23</sup>. No obstante, el aspecto más sobresaliente de tales diferencias reside en que la lengua de los poemas se nos muestra sensiblemente más castellanizada —o menos «vulgarizada», según los casos— en los textos reproducidos por Burrel que en los editados por Nagore. Así, entre otras, encontramos divergencias como las siguientes: *criaturitas* (s.v. *agarrapizá*) por *criaturetas* (p. 49, en la edición citada en la nota 21), *porque* (s.v. *aigua*) en lugar de *perque* (p. 52), y *era la pastorcita* (s.v. *aturá*) por *eba de la pastoreta* (p. 54), *bueno y treinta* (s.v. *cabal*) por *güeno y trenta* (pp. 52-53) y *nos casemos...nos cuidemos...también nos cuidamos* (s.v. *ara*) en lugar de *mos van casá...mos van cuidá...també mos cuidán* (p. 101).

Las tres «colecciones» que se recuperan con esta edición representan un eslabón más en el nutrido patrimonio lexicográfico regional aragonés. Consideradas en sí mismas, su relevancia filológica puede estimarse más o menos valiosa. Por ello, el verdadero alcance de la información que proporcionan hay que situarlo en el momento de su elaboración, esto es, cuando los trabajos propiamente lingüísticos sobre el aragonés apenas habían comenzado su andadura.

Universidad de Zaragoza

21. Vid. C. Torrodellas, *Versos y romances en ribagorzano*. Introducción, estudio, notas y vocabulario por Francho Nagore, Huesca, CFA, 2ª ed., 1988.

22. *Ibid.*, pp. 7 y 10.

23. Así, por ejemplo, uno de los pasajes citados por Burrel contiene una errata que difícilmente puede entenderse como procedente de una fuente escrita. Nos referimos al ejemplo que acompaña a la entrada *bidons* 'bidones' («bidons son unas cosas/como arcas de masá») perteneciente, como la mayoría, al *Romance de Martín y Pascualeta*, poema donde se dice realmente *violóns* 'violones' (p. 58, en la edición citada en la nota 21). El contexto excluye por completo la posibilidad de que se trate de una variante debida a una redacción distinta del verso, como ocurre, por ejemplo, con «toda la chen del Portal» (s.v. *chen*) en lugar de «toda la chen de pllaza» (p. 54).

**COLECCIÓN DE VOCES ARAGONESAS**

PRESENTADAS AL

**ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN**

PARA SU OBRA DEL

**Diccionario Aragonés**

POR EL

**Excmo. Sr. D. Tomás Costa y Martínez**

Las publica el ESTUDIO para que los conocedores del habla aragonesa puedan formular respecto de ellas las observaciones y adiciones que creyeren oportunas.

Estas observaciones y adiciones habrán de ser dirigidas al ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN, establecido en la Casa de la Excmo. Diputación de Zaragoza, ó en la Secretaría de la Diputación aragonesa correspondiente al domicilio de quien las envíe.

**1917**

TALLERES TIPOGRÁFICOS DE JUSTO MARTÍNEZ  
HUESCA

**NOTA**

Por acuerdo de la Comisión permanente de la Excmo. Diputación provincial, se publica en este periódico oficial una relación de voces aragonesas remitida á dicha entidad por el Excmo. Sr. D. Tomás Costa Martínez, como en su caso y tiempo se insertarán las que con el mismo objeto se reciban; y por si hubiere alguna persona que quisiere hacer alguna adición ú observación á las palabras que en esta relación ó en las sucesivas se inserten, se advierte que habrán de ser cursadas en sobre abierto franqueado como IMPRESOS y sin nota alguna, á la Secretaría de la Diputación Aragonesa de la provincia, correspondiente al domicilio de la persona que remita dichas adiciones ú observaciones.

A

- abaix**, adv. l. Abajo.
- abexa** (ñ) pret. imp. ind., 1ª y 3ª p. de haber. Había.
- abelleta**, s. f. Abeja melífera.
- aconortá**, v. a. Consolar, convencer. V. t. c. r.
- acoquiná**, v. a. Acobardar. V. t. c. r.
- adobá**, v. a. Curtir una piel; poner en conserva carne de cerdo ó aves.
- adubir**, v. a. Prestar atención: «No puede adubir», no puede atender á tanto.
- afalagar**, v. a. Halagar, acariciar.
- afligir**, v. a. Afligir. V. m. c. r. || *No t'aflijas*, pres. subj., 2ª pers. de afligirse. No te aflijas.
- afogar**, v. a. Ahogar. V. t. c. r.
- afogau, da**, part. pas. m. y f. de *afogar*. Ahogado, da.
- aguatillo**, s. m. Taladro hecho en una losa, por donde dan salida al agua de la acequia, para regar un solo regante (Barbastro y Somontano).
- agüelo, la**, s. f. Abuelo, la.
- agudo, da**, adj. Listo, vivaz, de talento.
- agudé, ta**, adj. Listo, ta; referido principalmente á niños, ñas.
- agulleta**, Alfiler ó aguja pequeña.
- aigua**, s. f. Agua.
- aladro**, s. m. Arado.
- aldiaguero**, s. m. Leñador de aliaga (Barbastro y Somontano).
- ambostada**, s. f. Cantidad de cereales ú otra cosa que cabe en el hueco formado por las dos manos puestas en pronación con sus dedos pequeños contiguos (Barbastro y Somontano).
- amelgar**, v. a. Señalar con surcos ó rayas el terreno para guía del sembrador de cereales á voleo.
- amerar**, v. a. Echar agua al vino; aguar el vino.
- amugas**, s. f. Especie de parihuelas que colocan sobre la albarda donde sujetan la carga de seis ó más haces de mies ó leña. Es de madera y en cada extremo tiene tres ó cuatro ranuras para la sogá. *Hamugas*.
- apañá**, v. r. Disponerse á salir. || 2 Arreglarse, componerse; *s'apañá*: pres. ind. 3ª pers. de apañarse. Se dispone á salir, se arregla ó compone.

- apuntau, da**, part. pas. de *apuntar*. Dícese del vino cuando empieza á agriarse.
- argaderas**, s. f. pl. Aparato de madera, esparto ó mimbre con cuatro ó seis vasos, que sirve, entre otros usos, para acarrear agua en caballería.
- arrebullonar**, v. a. Apelotonarse una cosa ó comida en el estómago. V. c. s. c. r.
- asombrau, da**, part. pas. de *asombrar*. Asombrado, da.
- aspaciet**, adv. m. Despacito.
- azolle**, s. m. Sitio donde duermen los cerdos. || 2 Corraleta (Barbastro).

## B

- bafuroso, sa**, adj. Persona que lleva la cara ó manos sucias. || 2 Persona que no se lava (Somonotano).
- baguera**, s. f. Cuerda de cáñamo, como de un centímetro de diámetro, que sirve para sujetar los primeros haces que se colocan sobre la carga, á modo de base, en una caballería (Somontano).
- baixá**, v. n. Bajar.
- baixadeta**, s. f. Bajada ó pendiente poco pronunciada y corta.
- baixhiga**, s. f. Vejiga del puerco, buey, carnero, etc.
- baldíá**, v. a. Voltear las campanas.
- bambolla**, s. f. Ampolla; también dan este nombre á las pompas de jabón.
- bardera**, s. f. Palo como de tres metros de largo y delgado, algo así como el asta de una bandera (Somontano).
- barza**, s. f. Zarza (Somontano).
- barcero**, s. m. Zarzal (Somontano).
- barranqué**, s. m. Arroyuelo.
- barrosca**, s. f. Escobajo de la uva. || 2 Armadura de un racimo (Somontano).
- befo, fa**, adj. Que le falta uno ó más dientes (Somontano).
- bergueta**, s. f. Palo delgado de 25 centímetros de largo, donde se impregna la liga, y se coloca en los árboles destinados á la caza de pájaros. *Vergueta*.
- besque**, s. m. Liga para cazar pájaros. || 2 Substancia pegajosa (Somontano).
- ben**, adv. m. Bien: «está ben fecho».
- bodillo**, s. m. Tripa con la que se hacen embutidos. V. m. e. pl.

- boira**, s. f. Niebla (Somontano).  
**bonico, ca**, adj. Bonito, ta; hermoso, sa.  
**borda**, adj. f. Niña expósita.  
**borda**, s. f. Tinado ó amplio cobertizo donde se almacena el heno ó yerba seca, en la comarca de Benasque.  
**borín, na**, s. m. Muchacho, cha, revoltosos. V. c. s. e. masc. pl.  
**botico**, s. m. Pellejo de macho cabrío cosido por uno de sus extremos, que sirve para transportar líquidos. || 2 Envase ó corambre (Somontano).  
**botiga**, s. f. Tienda.  
**bou**, s. m. Buey.  
**brenca**, adv. cant. Miaja, nada.  
**brincá**, v. a. Saltar.  
**brisa**, s. f. Orujo de la uva. V. c. s. e. pl.  
**bufada**, s. f. Soplo fuerte y sostenido; ventosear con mal olor.  
**bufaleta**, s. f. Ano (Somontano).  
**bufar**, v. a. Soplar.  
**buixcho**, s. m. Boj; madera que emplean con predilección para la fabricación de cucharas y tenedores.  
**bullín**, ger. de bullir. Hirviendo. || 2 Cociendo.  
**bullir**, v. a. Hervir. || 2 Cocer.  
**burlla**, s. f. Burla. || 2 Chacota.

## C

- cado**, s. m. Galería subterránea donde se cobijan y hacen su nido los conejos caseros (Somontano).  
**cadiera**, s. f. Banco de madera con respaldo puesto á uno y otro lado de la cocina ó fogaril. V. m. e. pl.  
**cagafierro**, s. m. Escoria de fragua.  
**cagallón**, s. m. Cagajón. || 2 pl. Cagallóns. Excrementos de caballos, mulos ó asnos (Somontano).  
**calcero**, s. m. Calzado (Somontano).  
**callizón**, s. m. Una callejuela pequeña.  
**canalla**, s. f. Grupo de chiquillos (Somontano).  
**candeleta**, s. f. Volteta. V. m. e. pl.  
**cantre**, s. m. Cántaro.  
**capolar**, v. a. Triturar, desmenuzar carne ú otra cosa con una cuchilla ó hacha pequeña hasta formar pasta.  
**caragol**, s. m. Caracol. pl. *Caragols*.

- carnuz**, s. m. Bestia muerta ó su esqueleto abandonado en el mular (Somontano).
- carrañoso, sa**, adj. Rabisco, ca; mal genio; que gruñe frecuentemente.
- carrazo**, s. m. Racimo de uvas ú otro fruto (Somontano).
- cerceta**, s. f. Aire frío, de puerto.
- cecla**, s. f. Acequia.
- ceclleta**, s. f. dim. de *Ceclla*. Reguera ó acequia pequeña que conduce agua para regar uno ó dos á lo sumo.
- cegalloso, sa**, adj. Corto, ta, de vista; el que mira defectuosamente ó tiene enfermos los ojos (Somontano).
- cimbalico**, s. m. Pequeña campana que tocan á las tres de la tarde llamando á los canónigos á coro (Somontano).
- coda**, s. f. Rabo.
- cocharrón**, s. m. Perro pequeño despreciable.
- cocho, cha**, s. Perro, rra.
- coladera**, s. f. Lavandera (Somontano).
- coló**, s. m. Color. || pl. *Colós*.
- común**, s. m. Retrete (Somontano).
- convidau, da**. Convidado, da; de convite. || pl. *Convidaus*.
- corraleta**, s. f. Corral pequeño destinado á la cría de uno ó dos cerdos.
- craba**, s. f. Hembra en el ganado cabrío (Somontano).
- crabón**, s. m. El macho cabrío (Somontano).
- crema**, s. f. Quema.
- cremall**. Cadena colgante por dentro de la campana de la chimenea, que sirve para colgar á la lumbre la olla ó caldera de cobre. V. m. en. pl. *Cremalls*.
- crío, a**. Niño, ña.
- crostón**. Pedazo ó cantero de pan.
- cuco**. Gusano. V. m. en pl. (Somontano).
- cudían**, ger. de *cudiar*. Cuidando.
- cudiar**, v. a. Cuidar.
- cuezo**, s. m. Recipiente de barro cocido donde colocan la ropa y la someten á un baño de lejía. || 2 Vasija donde cuelan la ropa (Somontano).
- culero**, s. m. Tela en forma de bolsa que se coloca á los niños en el trasero; va sujeto con cintas, y en él se depositan los excrementos (Somontano).

**Ch**

- chafar**, v. a. Aplastar. V. t. c. r. (Somontano).  
**chanza**, s. f. Broma con picardía.  
**charrá**, v. a. Comunicar una cosa que se debía reservar.  
**charradó**, a. s. Indiscreto. || 2 Hablador.  
**charrada**, s. f. Parrafada. || 2 Un rato largo de conversación (Somontano).  
**chelo**, s. m. Hielo.  
**chemecar**, v. a. Quejarse un enfermo (Somontano).  
**chemeco**, s. m. Quejido, lamento. V. m. e. pl.  
**chén**, s. f. Gente. Ejemplo: «Cuanta *chén* ñai en la festa».  
**cheta**, s. f. Orificio que hacen con una barrena en las cubas llenas de vino para sacar por él pequeñas cantidades del líquido.  
**chico**, **ca**, adj. Pequeño, ña.  
**chillo**, s. m. Grito. || 2 pl. Alboroto.  
**chipón**, s. m. Jubón ó blusa de mujer.  
**chirá**, v. a. Dar vuelta á alguna cosa. || 2 Volver. V. m. c. r. || 3 Revolverse airado.  
**chitá**. Echarse, acostarse. || 2 Tirar. Ejemplo: «Vaigan *chitán*», vayan tirando.  
**chivosé**, **ta**, adj. Diminutivo de *chivoso*, *sa*.  
**chivoso**, **sa**, adj. Jorobado. || 2 Defectuoso; mal conformado (Somontano).  
**chon**, s. m. Cerdo, tocino; pl. Chones.  
**choven**, adj. c. Joven; pl. Chovens.  
**chovens**, adj. pl. El nuevo matrimonio heredero. || 2 También se aplica á la gente joven en general.  
**chufilé**, s. m. Silbato que contiene interiormente una pequeña esferilla (Somontano).  
**chugá**, v. a. Jugar. Ejemplo: *Chugaban*, jugaban.  
**chupon**, s. m. Estalactita de hielo; pl. *Chupons*.

**D**

- dáloye**. Imp. 2ª pers. del sing. de *dar*. Dáselo. Debiera escribirse y al parecer corresponde á *Da illud illi*.  
**debaix**, adv. l. Debajo.  
**deslizarse**, v. r. Resbalarse (Somontano).  
**deván**, adv. m. Delante. || 2 En primera fila.



**dichxá**, v. a. Dejar. || 2 Separarse de alguna cosa.  
**digaz**, subj. pres. 2ª pers. pl. de decir. Digáis.  
**dínés**, s. m. pl. Dineros.  
**dixatos**, imp. 2ª pers. pl. de dejar. Dejaros.  
**díxhalos**, imp. 2ª pers. sing. de dejar. Déjalos.  
**dolén, ta**, adj. Travieso, revolotoso, malo; pl. *doléns*.  
**dotó**, s. m. Médico.

## E

**eba**, pret. imp. ind. 1ª y 3ª pers. sing. de ser. Era.  
**emprendé**, v. a. Comenzar.  
**encarrañá**, v. r. Enfadarse una persona.  
**engardaixio**, s. m. Lagarto.  
**engardaixina**, s. f. Lagartija.  
**engrucioso**, adj. Ansioso, gorrero.  
**enchirvilliu, da**. Friolero, apocado (Somontano).  
**enrunar**. Enterrar ó soterrar alguna cosa (Somontano).  
**entreteniu, da**, Distraído, da; entretenido, da.  
**esbafau, da**. Evaporado, ó que ha perdido los grados alcohólicos un líquido sin tapar.  
**esbarrá**. Dejar un camino y tomar otro. Cambiar de dirección.  
**esbarro**. Bifurcación de caminos; cuando yendo por un camino se deja el que se llevaba y se toma otro.  
**esbrabar**, v. r. Evaporarse, perder el gusto ó grados alcohólicos un líquido que se deja destapado (Somontano).  
**esbruncio**, s. m. Esfuerzo hecho con coraje y rápidamente (Somontano).  
**escañarse**, v. a. Atragantarse (Somontano).  
**escllafidós**, s. m. Tubo de madera de sauco, con el que hacen los niños una especie de jeringa, suprimiendo la parte medular y colocando unos tapones de cáñamo producen detonación.  
**escoscar**, v. a. Partir nueces.  
**escotá**, v. a. Derramar; pagar á partes iguales una cosa entre los congregados.  
**escotolar**, v. a. Hacer el cuerpo un movimiento brusco, como en el escalofrío. V. m. c. r. (Somontano).  
**escuchimizau, da**, adj. Débil. || 2 Flaco. || 3 Mal conformado. || 4 Convaleciente. || 5 Sin gana de nada (Somontano).  
**escreciu, da**, adj. Anochecido. || 2 Obscurecido.

- esfurriá**, v. a. Asustar, aventar ó alejar moscas, pájaros, gallinas, etc. (Somontano).  
**esfurriar**, v. Esfurriá.  
**esgarrañau, da**, adj. Arañado por el gato ó por zarza. || 2 Se dice (ojo esgarrau) de quien tiene el párpado ú otra parte de carne que rodee al ojo defectuoso (Somontano).  
**eslegiu, da**, adj. Elegido, da.  
**esmo**, s. m. Orientación (Somontano).  
**esparrabicau, da**, adj. Esparramado, da.  
**espeau, da**, adj. Cansado de andar; que le duelen los pies y las piernas.  
**espenjador**, s. m. Descolgador; especie de horquilla de hierro que se coloca al extremo de un palo y que tiene dos ranuras en los extremos.  
**espentar**, v. a. Empujar (Somontano).  
**espiazau, da**, adj. Roto, ta. || 2 Destrozado, da (Somontano).  
**espingané**, s. m. Sitio peligroso por el cual son aficionados á andar los niños.  
**espirallar**, v. a. Correr el vino separándolo de los orujos (Somontano).  
**espurna**. Chispa.  
**esquilla**. Cencerro.  
**esquillada**. Cencerrada. || 2 Ruido desagradable con que se obsequia á los novios en bodas de viudos.  
**estafermo**, s. m. Insubstancial. || 2 Majadero.  
**estijeras**, s. f. Tijeras.  
**estiraciarse**, v. r. Desperzarse.  
**estiraciau, da**, adj. Que se despereza tirando los brazos por alto (Somontano).  
**estrafalarío, ria**, adj. Raro. || 2 Insubstancial (Somontano).  
**estrapalucio**, s. m. Ruido interior de un edificio.  
**estrociau, da**, adj. Destrozado, arruinado.  
**estroliquiá**, v. a. Relatar mucho. || 2 Hablar solo.  
**esturdiu, da**, adj. Atontado, da. || 2 Se dice del que ha perdido el sentido al recibir un golpe ó fuerte impresión.

## F

- faiga**, subj. pres. 1ª y 3ª pers. sing. de *Fer*. Haga.  
**faigas**, subj. pres. 2ª pers. sing. de *Fer*. Hagas.  
**faixo**, s. m. Fajo ó haz de mies ó leña.

- fame**, s. m. Hambre.
- fartatos**, imp. 2ª pers. pl. de *Fartá*. Hartaos.
- fas**, pres. ind. 2ª sing. de *Fer*. «¿Qué fas?» ¿Qué haces?
- fateza**, s. f. Tontería, simpleza.
- fato**, **ta**, adj. Insubstancial, simplón (Somontano).
- feba**, pret. imp. ind. 1ª sing. de *Fer*. Hacía.
- feban**, pret. imp. ind. 3ª pl. de *Fer*. Hacían.
- fei**, pret. perf. ind. 1ª sing. de *Fer*. Hice.
- felos**, imper. 2ª pl. de *Fer*. Hacerlos.
- fematero**, **ra**, s. El que se dedica á recoger y fabricar estiércol || (Somontano). V. t. c. adj.
- ferradura**, s. f. Herradura; trozo de hierro que se sujeta á los cascos de los solípedos con seis ú ocho clavos.
- ferrería**, s. f. Herrería.
- ferrolla**, s. f. Badila ó paleta de recoger brasa.
- ferrolleta**, s. f. Paleta ó badila pequeña.
- fese**, pret. imp. sub. 1ª y 3ª sing. de *Fer*. Hiciese.
- fez**, ind. pres. 2ª pl. de *Fer*. Hacéis. «¿Qué fez?» ¿Qué hacéis?
- ficá**, v. a. Introducir una cosa dentro de otra.
- fiemo**, s. m. Estiércol (Somontano).
- fiero**, **ra**, Feo. «Qué fiera é ixa moceta» Qué fea es esa niña.
- fifadera**, s. f. Avispa (Somontano).
- figas**, s. f. Higos.
- fillo**, **lla**, s. Hijo, ja.
- finflán**, s. m. Desganado, da. || 2 Mal comedor ó que come sin gana, de quien dicen «estás feu el finflán» (Somontano).
- fiula**, s. f. Boquete hecho en una piedra colocada en las acequias, y cerrado con candado, que da paso á cierta cantidad de agua para regar varios huertanos comprendidos en un sector determinado, en su turno (Somontano).
- flaco**, **ca**, adj. Delgado, da.
- fogueta**, s. f. Pescuezo ó parte posterior del cuello (Somontano).
- fontaneta**, s. f. Fuente pequeña ó de escaso manantial (Somontano).
- forau**, s. m. Agujero; también se aplica, hacerme un espacio, «fezme un forau».
- fornero**, **ra**, s. Hornero, ra. Fornera. La mujer que tiene á su cuidado el horno de pan cocer.
- fuineta**. *Fer fuineta*, fr. Hacer novillos. || 2 No ir á la escuela. || 3 Escaparse de su casa un individuo (Somontano).
- fulla**, s. f. Hoja de árbol, papel, etc.

**fumo**, s. m. Humo.

**furón**, s. m. Hurón; animalito que se emplea para cazar conejos. || 2 Bicho.

**furoniá**, v. a. Husmear, curiosear, averiguar.

**furro**, **rra**, Animal áspero, indómito, que no se deja manosear. || 2 Bravo, va; «eban furras las vaquetas».

## G

**gabacho**, **cha**, s. Francés. || 2 Cobarde. || 3 Falso. || 4 Flojo. V. m. e. masc.

**galapatons**, fr. Andar á cuatro pies.

**gargallada**. La cantidad de líquido que cabe en la boca y puede ser tragada de una vez (Somontano).

**garra**, s. f. pl. Piernas largas y delgadas (Somontano).

**garrichona**, s. f. pl. Piernas chiquitas y delgaditas.

**garroso**, **sa**, adj. Que tiene las piernas torcidas ó pisa con defecto (Somontano).

**geta**, s. f. Grifo de bronce que se coloca en cubos y en barriles (Somontano).

**gorga**, s. f. Lago profundo en el río.

**gotet**, s. m. Trago pequeño.

**gramar**, v. a. Rebuznar el asno. || 2 Machacar el lino ó cáñamo en ramo mediante un aparato de madera (Somontano).

**granota**, s. f. Rana (Somontano).

**gran**, adj. c. Grande. || Pl. *Grans*.

**gusire**, adv. cant. Mucho. || «No gusire» No mucho.

**güella**, s. f. Oveja.

**güeno**, **na**, adj. Bueno, na.

**guito**, **ta**, adj. Caballería falsa. || 2 Caballería que cocea.

**gurrión**, s. m. Gorrión (Somontano).

## H

**hablá**, v. a. Hablar.

**hamugas**, s. f. V. Amugas.

**hen**, pres. ind. 1ª pl. de Haber. Hemos.

**hixafegá**, v. a. Hipar. 2 Fatigarse.

**hixchuela**, s. f. Azuela.

I

- illera**, s. f. Glera ú orilla del río.  
**irén**, pres. ind. 1ª pl. de Ir. Iremos. «Irén toz» Iremos todos.  
**ixada**, s. f. Azada (estrecha ó ancha).  
**ixhartillo**, s. m. Azada estrecha y pequeña que usan para plantar hortaliza, arrancar hierba, etc.

J

- jarcia**, s. f. Abundancia de una cosa de poco valor (Somontano).  
**jauto, ta**, adj. Soso, sa. || 2 Falto de sal; dícese de la comida.

L

- lilailas**, Festejos insubstanciales. || 2 Cuando uno hace la *rosca* para conseguir una cosa que se propone.  
**lifara**, s. f. Merienda; juerga.  
**luciar**, v. a. Apuntar la reja del arado en la fragua; aguzar la punta (Somontano).  
**llaminero, ra**, adj. Goloso, sa; que no le gustan más.  
**llengua**, s. f. Lengua.  
**lliza**, s. f. Liza.  
**lluminetas**, s. f. pl. Varias lucecitas; se dice también cuando por la fuerza del sol no se pueden abrir apenas los ojos. «Los ojos me fan luminetas».

M

- majo, ja**, adj. Elegante (Somontano).  
**malacatón**, s. m. Melocotón. Pl. Melocotones.  
**malmeter**, v. a. Estropear; echar á perder comida ú otro objeto (Somontano).  
**mallar**, v. a. Machacar, apalear.  
**mallo**, s. m. Macho. || 2 Martillo grande que usan en la herrerías para machacar hierro.  
**mán**, s. f. Mano.

- mardano**, s. m. Morueco ó carnero entero destinado á semental.  
**marinetas**, s. f. pl. Calzoncillo que usan para debajo del calzón corto.  
**marmita**, s. f. Olla de cobre que cuelgan sobre la lumbre de la cocina.  
**maseta**, s. f. Engrudo.  
**meligo**, s. m. Ombligo.  
**melindres**, s. c. Persona mala comedora, que asquea la comida haciendo gestos.  
**miaja**, s. f. Nada (Somontano).  
**michenca**, s. f. Mitad; cultivar un terreno a medias.  
**milló**, adj. Mejor.  
**mioja**, s. f. Miga de pan (Somontano).  
**misache**, s. m. Sujeto. || 2 Individuo. || 3 Muchacho.  
**mixchón**, s. m. Pájaro.  
**mixchoné**, s. m. Pajarito.  
**mocet, ta**, s. Niño, ña; muchacho, cha. || Pl. Mocezs.  
**monín**, v. a. Nos vamos ó marchamos. Debería escribirse «mo'n in» y representa «nos inde imus».  
**morisqueta**, s. f. Chanzoneta. V. m. e. pl.  
**moza**, s. f. Sirvienta. || 2 Muchacha robusta. «Buena moza».  
**mueso**, s. m. Mordisco, bocado.  
**muixereta**, s. f. Bozal pequeño que emplean en los cuadrúpedos para evitar que coman en el trabajo.  
**mullé**, s. f. Mujer, esposa, consorte.

## N

- navalla**, s. f. Navaja.  
**navatero**, s. m. El conductor de madera por el río para evitar que se detenga.  
**nene**, s. m. Niño.  
**nusatros**, pron. p. Nosotros.

## Ñ

- ñudo**, s. m. Nudo; acción de anudar unas cuerdas.

O

- oliguera**, s. f. Madriguera y paridera de los conejos de campo (Somontano).  
**oliva**, s. f. Aceituna.  
**on**, adv. e. Donde. Ejemplo: ¿On vas? ¿Dónde vas?  
**onso**, s. m. Oso.  
**orella**, s. f. Oreja. V. m. e. pl.  
**obsequiarén**, v. a. fut. ind. 1ª pl. Obsequiaremos.

P

- paixentar**, s. a. Llevar á pacer el burro ó ganado.  
**palanca**, s. f. Puente de tablas para pasar ó cruzar un río ó arroyo.  
**palanqueta**, s. f. Palo ó madera que se coloca en las paranzas, lleno de berguetas con liga para la caza de pájaros (Somontano).  
**palmotiá**, v. a. Dar palmadas. || 2 Aplaudir.  
**palleta**, s. f. Paja delgada y fina.  
**panizo**, s. m. Maíz.  
**paranza**, s. f. Arbol preparado para cazar pájaros, en donde se coloca el palo y varios palos impregnados de liga (Somontano).  
**patarata**, s. f. Boñica ó echadura del buey ó vaca.  
**paceta**, s. f. Peseta.  
**pedra**, s. f. Piedra.  
**pedregada**, s. f. Pedrisco; granizada.  
**peladizo**, s. m. Mondadura de patata. V. m. c. en pl. (Somontano).  
**pell**, s. f. Piel.  
**pensá**, v. a. Pensar. «¿Qué pensaz?» ¿Qué pensáis?  
**peñazo**, s. m. Pedrada. Peñazos, jugar á las pedreas.  
**perdigacho**, s. m. Macho de perdiz, reclamo (Somontano).  
**perdigana**, s. f. Perdiz pequeña, joven; pollo de perdiz hembra (Somontano).  
**pernil**, s. m. Jamón del cerdo. || Pl. Perniles.  
**petá**, v. a. Marchar. || 2 Gastar. Ejemplo: «Ya he petau el duro ó la peceta».  
**petán**, s. m. El momento de chascar ó detonar.  
**petido**, s. m. Chasquido, detonación.  
**petral**, s. m. Correa que se coloca desde la albalda, silla, etcétera, por el pecho, para sujetar en las cuestas arriba. Pecho petral (Somontano).

- pescollazo**, s. m. Golpe dado en el pescuezo (Somontano).  
**picaporte**, s. m. Llamador de la puerta. || 2 Moño o peinado de ancha trenza formada por cincuenta ó más ramales.  
**pichella**, s. m. Jarro de barro cocido y vidriado, con un pitorro en la parte superior, que sirve como medidor de vino; la octava parte del cántaro (Somontano).  
**pillá**, v. a. Coger, prender.  
**pimentón**, s. m. Pimiento. || Pl. Pimentóns.  
**pinocha**, s. f. Panoja; mazorca de maíz.  
**pinte**, s. m. Cada uno de los diferentes coloridos en pinturas. V. m. e. pl. (Somontano).  
**pisado**, s. m. Pisotón.  
**pisazo**, s. m. V. Pisado.  
**pixchá**, v. a. Orinar.  
**pizco**, s. f. Pellizco (Somontano).  
**pllaceta**, s. f. Plazoleta ó plazuela.  
**plliato**, s. m. Plato.  
**pllorá**, v. a. Llorar.  
**pocha**, s. f. Bolsillo del pantalón ó chaqueta (Somontano).  
**podeba**, pret. imp. ind. 1ª y 3ª sing. Podía.  
**ponén**, ger. Poner el huevo la gallina.  
**pontarrón**, s. m. Puente pequeño (Somontano).  
**porguesas**, s. f. pl. Los caídos del grano acibado.  
**posá**, v. a. Colocar. || 2 Situar una cosa.  
**posaban**, pret. imp. ind. 3ª pl. de posar. Ponían, en el sentido de colocar alguna cosa.  
**posau, da**, adj. Puesto, colocado.  
**pote**, s. m. Vasija donde transportan la liga ó «besque» los cazadores (Somontano).  
**prou**, adv. cant. Bastante, suficiente.  
**pudí**, v. a. Oler mal ó exhalar mal olor una cosa.  
**puntillazo**, s. m. Puntapié (Somontano).  
**puyá**, v. a. Subir.

## Q

- queriz**, pres. ind. 2ª pl. de querer. Queréis.



R

- rebaldiar**, v. a. Columpiar. V. t. c. r. (Somontano).  
**rebuñoso, sa**, adj. Oxidado, da (Somontano).  
**recau**, s. m. Cocido en abundancia (Somontano).  
**rechirá**, v. a. Revolver, rebuscar.  
**rechirán**, ger. de Rechirá. Revolviendo.  
**redolar**, s. a. Caer rodando; hacer el redolar con el porgadero ó criba (Somontano).  
**redoma**, s. f. Botella de vidrio.  
**remangá**, v. a. Alzarse ó doblar las mangas. V. t. c. r.  
**remulló**. Trozo de pan que se fríe con abundancia de aceite; acostumbra á hacerse en los molinos olearios. || Plural. Remullóns.  
**repinchar**, v. a. Encaramarse; ponerse de puntillas para llegar a coger una cosa (Somontano). V. c. s. c. r.  
**retajo**, s. m. Pedazo sobrante. || 2 Retazo. || 3 Recorte (Somontano).  
**rocegonas** (Andar á), fr. Andar á rastras (Somontano).  
**roñando**, gerundio de roñar. Gruñendo, regañando (Somontano).  
**rutiu**, s. m. Eructo (Somontano).

S

- sacodí**, v. a. Sacudir ó echarse de encima alguna cosa.  
**sastiecho, cha**, adj. Bien comido. || 2 Harto (Somontano).  
**señorico**, s. m. Señorito.  
**silloné**, s. m. Botijo pequeño ó vasija de barro con su pitorro. || 2 También se dice á una parte de la guarnición que usan las bestias para tirar el carro.  
**siñal**, s. f. Señal.  
**sobatí**, v. a. Remover. || 2 Batir (Somontano).  
**sobrau**, v. a. Sobrar.  
**somé**, s. m. Asno.  
**soplamocos**, s. m. Golpe ó bofetada dado en las narices (Somontano).  
**sucarrau, da**, adj. Chamuscado, da. || 3 Empezado á quemar.

T

- tabelleta**, s. f. Vaina de judía con sus granos dentro. V. m. e. pl.

- tafarra**, s. f. Tarria; correa, cuerda, madera ú otra cosa que se coloca en las albardas para sujetarlas en las nalgas de las caballerías á fin de que en las cuestas abajo no se vaya la carga por el cuello.
- tamé**, conj. cop. También.
- tartir**, v. a. Sosegar. No me deja «tartir», me atosiga, no me deja soségar (Somontano).
- tatarullas**, s. f. pl. Hacer «tatarullas», fr. Hurgar ó aguijonear.
- teflazo**, s. m. Bofetada (Somontano).
- teniba**, pret. imp. ind. 1ª y 3ª sing. de tener. Tenía.
- tenin**, pres. ind. 1ª pl. de tener. Tenemos.
- tiens**, pres. ind. 2ª sing. de tener. Tienes.
- tingolián**, ger. Sonando las campanillas.
- tinado**, s. m. V. Borda, 2º art.
- tión**, s. m. Solterón.
- torná**, v. a. Volver. || 2 Dar la vuelta.
- toz**, adj. pl. Todos.
- tozal**, s. m. Altura ó cerro elevado.
- tozuelo**, s. m. Cabeza (Somontano).
- traballador, ra**, adj. Hacendoso, sa; trabajador, ra. V. t. c. s.
- tingola**, s. f. Cada una de las campanillas que llevan algunas mulas de carro ó labor. V. m. e. pl.
- trová**, v. a. Encontrar.
- trovan**, v. a. Encontrarse.
- trovar**, v. a. Trovía.
- trunfa**, s. f. Patata.

V

- vación**, s. m. Artesa donde dan de comer á los cerdos.
- vaigan**, pres. subj. 3ª pl. de ir. Vayan; acción ó efecto de ir.
- valdovillo**, s. m. Aldavilla que sirve para cerrar ó sostener las puertas. || 2 Pasador de puertas hecho de madera.
- vencejo**, s. m. Atadero de haces de mies hecho de esparto ó de paja larga de centeno (Somontano).
- vení**, v. a. Venir. «¿Quiés vení?» ¿Quieres venir?
- veniü, da**, adj. Venido, da.
- vergueta**, s. f. Bergueta.
- veyeba**, pret. imp. ind. 1ª y 3ª sing. de ver. Veía.
- veyeme**, imp. 2ª pl. de ver. Verme.

**vinada**, s. f. Vino flojo que resulta del resultado de la prensa de los orujos de uva y de agua que se le añade (Somontano).

**Y**

**yaya**, s. f. Abuela (Somontano).

**Z**

**zapo**, s. m. Sapo.

**zarpada**, s. f. Puñado de alguna cosa (Somontano).

**zarpadeta**, s. f. Dim. de zarpada.

**zarzaloso, sa**, adj. Tartamudo, da. || 2 Que habla defectuosamente.

**zoqueta**, s. f. Casco ó pezuña en los animales cuadrúpedos. || 2

Guante de madera que usan los segadores en Aragón para preservar la mano del corte ó filo de la hoz.

**zurradó**, s. m. Curtidor de pieles.

**zurriaga**, s. f. Látigo ó fusta que usan los carreros (Somontano).

*JOSÉ LUIS ALIAGA JIMÉNEZ*

**COLECCIÓN DE VOCES ARAGONESAS**

DEL

**DIALECTO DE BENASQUE**

PRESENTADA AL

**ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN**

PARA SU OBRA DEL

**Diccionario Aragonés**

POR EL SEÑOR

**Don Vicente Ferraz Turmo**

Las publica el ESTUDIO para que los conocedores del habla aragonesa puedan formular respecto de ellas las observaciones y adiciones que creyeren oportunas.

Estas observaciones y adiciones habrán de ser dirigidas al ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN, establecido en la Casa de la Excma. Diputación de Zaragoza, ó en la Secretaría de la Diputación aragonesa correspondiente al domicilio de quien las envíe.

**1917**

TALLERES TIPOGRÁFICOS DE JUSTO MARTÍNEZ  
HUESCA

**NOTA**

Por acuerdo de la Comisión permanente de la Excma. Diputación provincial, se publica en este periódico oficial una relación de voces aragonesas remitida á dicha entidad por D. Vicente Ferraz Turmo, como en su caso y tiempo se insertarán las que con el mismo objeto se reciban; y por si hubiere alguna persona que quisiere hacer alguna adición ú observación á las palabras que en esta relación ó en las sucesivas se inserten, se advierte que habrán de ser cursadas en sobre abierto franqueado como IMPRESOS y sin nota alguna, á la Secretaría de la Diputación Aragonesa de la provincia, correspondiente al domicilio de la persona que remita dichas adiciones ú observaciones.

## Normas

I. Las palabras de esta Colección son usadas en el Valle de Benás (Benasque), el cual comprende, de N. á S. Benás, Cerler, Anciles, Grist (Eriste), Sahún, Villanova, Ramastué, Erisué [sic], Bisaurri, Arasan, Castilló de Sos (Castejón de Sos), Les Pauls (Las Paúles), Chía, Renanué y el Run. Están separadas del resto de Aragón por el Paso de la Ventanilla [sic], garganta muy estrecha por la cual pasa la carretera recién construida.

II. El dialecto de Benasque es una parlada de transición entre el catalán y el castellano; su morfología alcanza el mayor grado de catalanización, pero su fonética es castellana, cuasi plenamente.

III. Casi todos los verbos procedentes de los latino contractos en *a*, terminan en la misma *a* temática aguda.

IV. Casi todos los pueblos del valle hablan del mismo modo; sólo Les Pauls difiere de los demás porque su fonética es algo más catalana.

## A

**abalá**, v. a. Comer con exceso.

**abanicar**, Ú. t. c. r.

**abarques**, s. f. pl. Abarcas. El sing., como en el resto de Aragón.

**abataná**, v. a. Apalear.

**abella**, s. f. Abeja. Pl. *abelles*.

**abeuradó**, s. m. Abrevador.

**abet**, s. m. Abeto, especie de pino.

**abre**, s. m. Árbol.

**acolletes**, fr. ach., v. Colletes.

**adrudá**, v. a. Ayudar.

**adrudán**, s. m. Ayudante de los pastores de ganado.

**adruste**, s. m. Ajuste ó convenio.

**afalogá**, v. a. Halagar, antiguo *falagar*.

**afluixá**, v. a. Aflojar.

**agón** y **abón**, adv. lug. A dónde? «abón vas? á dónde vas?; de agón viens? de dónde vienes?».

**aguasil**, s. m. Alguacil.

**agulla**, s. f. Aguja.

**aburtón**, adj. m. Abortón; cuadrúpedo, nacido antes de tiempo. Ú. t. c. s.

**aigua**, s. f. Agua.

**aiguá**, v. a. Aguar el vino.

**Aiguallut (El Forau de)**, s. p. Así se llama «Forau» (abujero) diguallut [sic], una hondonada al pie de la Maladeta y del Pico de Aneto, parte de la cual está con agua, formando un ibón ó lago en el que hay un agujero por donde sale el agua para formar la madre del río Ésera, y según sospechan las gentes de allí, surge también el agua madre del Garona, que corre sobremanera hasta aparecer en el de Arán.

**aiguasida**, adj. f. Aguanosa. Dícese de las patatas que están como heladas por su excesiva humedad fría.

**Aiguas Frares**, s. p. Partida del Monte público llamado «La Vall», camino de Francia y de la cual desciende un barranco que cruza dicho camino y sobre él hay una palanca ó puente sencillo de madera.

**així**, adv. modo. Así.

**aladro**, s. m. Arado.

**alaset**, s. pl. Cimientos.

**Alba**, s. p. Montaña cerca del Pico de Aneto, forma cónica, aspecto de singular blancura, á derecha del camino de Francia.

**albá**, s. m. Álamo.

**alforches**, s. pl. Alforjas.

**aliga**, s. f. Águila.

**allet**, s. m. Especie de yerba silvestre abundante en los prados naturales.

**allo**, s. m. Ajo. No confundirlo con *alló*, aquello.

**alló**, pron. dem. Aquello.

**allollau, da**, adj. Aventajado, da.

**amaní**, v. a. Amanar, proporcionar una cosa con abundancia, traer una cosa á la mano: esta forma ha desaparecido del castellano actual y sólo se conserva en algún lugar como verbo impersonal de la tercera conjugación.

**amortá**, v. a. Apagar.

**amostrá**, v. a. Apayar [sic]. Se conserva la antigua forma castellana.

**amostrá**, v. a. Enseñar: forma antigua castellana.

**ampará**, v. a. Úsase no sólo para expresar la idea de amparar ó

proteger, sino en el sentido del verbo castellano *apoyarse* en cuanto significa descansar una persona en hombros de otra.

**amprá**, v. a. Pedir prestado.

**Ampriu (L')**, s. p. Monte público donde pastan, durante el mes de Agosto y parte de Septiembre, las mulas de casi todo el valle, llamadas trentenas ó de 30 meses, destinadas á ser vendidas en las ferias de Barbastro, Huesca y principalmente de Sariñena. Linda con Lérida.

**an**, s. m. Año.

**andaderas**, s. pl. Especie de infarto glandular. Significado del todo diferente al de la palabra castellana *andaderas*.

**andadó**, s. m. Andana ó balcón corrido.

**anganillas**, s. pl. Angarillas, parihuelas. (No aguaderas como dice Boraó).

**anit**, adv. t. Anoche.

**anollo**, s. m. Añojo. Becerro.

**Ansils**, s. p. Barrio, aldea de Benasque.

**ansuelo**, s. m. Anzuelo.

**antiviespra**, s. f. Antevíspera.

**apedregá**, v. a. Apedrear.

**apenrre**, v. a. Aprender.

**aplegá**, v. a. Aplegar ó recoger; castellano antiguo.

**aplleret**, dim. de Apllié. Despacito.

**apletá**, v. a. Apriscar ó recoger el ganado en el aprisco.

**apllié**, adv. mod. Despacio.

**apuyalá**, v. a. Amontonar.

**ara**, adv. t. Ahora.

**arbella**, s. f. Lenteja. Pl. *Arbelles*.

**arbesons**, s. m. Especie de brezo.

**Ardonés**, s. p. Monte público donde pastan, durante el mes de Agosto, las vacas, yeguas y sus crías, lechales y las de un año y dos años; linda con la provincia de Lérida.

**ardia**, s. f. Aparato de madera con brazos movibles largos que, puestos sobre la albarda de un mulo, sirvan para llevar las garbas de mies desde el campo á la era.

**Argoné**, s. p. Desfiladero en el camino del campo de Benasque en la carretera de Huesca á la frontera.

**arguellau**, adj. Hombre desmedrado, enfermizo.

**arguila**, s. f. Arcilla.

**armiella**, s. f. Armella.

- arnero**, s. m. Colmena y cada uno de los vasos de ella.  
**arrenlá**, v. a. Asolar, devastar.  
**así**, adv. lug. Aquí. Véase el uso de este pronombre en las siguientes frases: «Aquí está: así ye». || «Agónye la craba? Así ye: Dónde está la craba? Aquí está».  
**asó**, pron. dem. Esto.  
**aspro, pra**, adj. Áspero, ra.  
**astó**, pron. dem. Eso.  
**asucré**, s. m. Azúcar.  
**asul**, adj. Azul. Ú. t. c. s.  
**asulau**, adj. Azulado.  
**atorzonarse**, v. r. Atorzonarse ó tener torzón las caballerías.  
**atragantase**, v. r. Atragantarse.

## B

- badallá**, v. n. Bostezar.  
**baixá**, v. n. Bajar.  
**baixada**, s. f. Bajada.  
**baliestros**, s. pl. Broza ó desperdicios de la comida de los animales, que cae al pie del pesebre.  
**baraixa**, s. f. Baraja.  
**barboll**, adj. El que habla mucho y miente mucho. Ú. t. c. s.  
**barbollá**, v. a. Barbotar, musitar.  
**bardo**, s. m. Bardoma, barro.  
**barga**, s. f. Palo alrededor del cual se aprieta el heno, formando un cono de tres á cuatro metros de altura y otros tantos de base, para guardar el heno que no cabe en los pajares ó heniles.  
**barranquet**, s. m. Arroyo.  
**basa**, s. f. Banida.  
**batallo**, s. m. Badajo.  
**Batisielles**, s. p. Partida extensa en el monte de Estós, término municipal de Benasque; hay un lago del mismo nombre.  
**be**, adv. mod. Bien. «Cómo te encuentras? Bien: Com te troves? Be». || «Qué tal? Bien y tú? Bastante bien: Qué tal? Be y tú? Prou be».  
**befio, fia**, adj. Befo, fa; de labio inferior más grande y gordo.  
**Balarta**, s. p. Partida del monte de Benasque camino de Francia, con praderas y bosques.



- bima**, adj. f. Andosca ó vacuno hembra de dos años. Vieja forma latina ó *bimus*: detenida en la región: ú. t. c. s.
- bimardo**, a, adj. Andosco ó vacuno de dos años.
- bisco**, a, adj. Bizco, ca.
- biscocho**, s. m. Bizcocho.
- blaga**, s. f. Cháchara ó conversación de bagatela.
- blano**, adj. Blando.
- blanquiá**, v. a. Blanquear.
- blanura**, s. f. Blandura.
- blan**, s. m. Centeno.
- blleda**, s. f. Acelga.
- bobero**, s. m. Boyero ó guardián de bueyes.
- Bobero**, s. p. Partida de terreno situada en la montaña de Benasque.
- boc**, s. m. Cabrón.
- boira**, s. m. Bruma ó neblina.
- borbolla**, s. f. Burbuja.
- bordegot**, s. m. Chiquillo.
- bolet**, s. m. Botillo ó boto pequeño.
- bou**, s. m. Buey.
- broixa**, s. f. Bruja.
- broixería**, s. f. Brujería.
- bugada**, s. f. La colada de la ropa. La palabra *bugada* es castellana antigua, de uso poco frecuente en el resto de España.
- bugadero**, s. m. Cubo donde se pone la colada de la ropa.
- Buixero**, s. p. Partida de monte en el término municipal de Benasque.
- buixero**, s. m. Bojedal ó sitio abundante en el arbusto boj.
- buixeta**, s. f. Escoba hecha con ramas y hojas de boj.
- buixo**, s. m. Boj.
- bulre**, v. n. Hervir.
- Bullibando**, s. p. m. Término ó partida con campos y arbolado en el pueblo de Anciles, Ayuntamiento de Benasque.
- burla**, s. f. Burla. «Ese niño se me burla: Teo chicot se m'en fa la burla».
- burlón**, adj. m. Burlón.

C

**cabana**, s. f. Cabaña.

- Cabidiello**, s. p. m. Partida en el monte alto frente al pueblo de Benasque.
- cadiella**, s. f. Perra joven.
- cadiello**, s. m. Cachorro; perro joven.
- cado**, s. m. Madriguera.
- cafís**, s. m. Cahíz; Hace el plural *cafizos*.
- cagafferri**, s. m. Cagafierro; la escoria del hierro.
- cagarrulla**, s. f. Cagarruta ó excremento de ovejas, cabras.
- caire**, v. Caer.
- caixa**, s. f. Caja.
- caixeta**, s. f. Cajita ó cajeta de las almas y en general toda caja pequeña.
- caixón**, s. m. Cajón.
- calajera**, s. f. Arcón ó naveta ó escriño; en el resto de Aragón se llama *calaje*.
- calavre**, s. m. Cadáver.
- calda**, adj. *Estar calda*. Tomarse la yegua del burro ó guarán.
- calén**, adj. Calén, caliente.
- caliera**, **caliere**, v. Tiempo del verbo *caler*, sólo usado en esas formas y en la forma *calríe*; v. gr.: «no calríe más que aixo: no faltaría más que eso».
- calsina**, s. f. Cal.
- camen**, s. m. Cáñamo.
- campalets**, s. m. Partida de varios campos productores de centeno, trigo y patata excelente.
- candileta**, s. f. Candileja.
- caragol**, s. m. Caracol.
- caragoleta**, s. f. Caracol pequeño ó caracolillo.
- carbasa**, s. f. Calabaza.
- carbasín**, s. m. Calabacín.
- carcamal**, s. c. Cosa ó persona vieja, ruinoso.
- carcano**, s. f. Pieza de madera con palos salientes para agarrarle, que sirve para sacar el estiércol de las cuadras.
- carrerón**, s. m. Callejuela, callejón.
- Caúts**, s. p. m. Partida del monte de Benasque.
- cllot**, s. m. Agujero en tierra.
- clluc**, s. m. Butro.
- cobá**. Empollar los huevos.
- coixinera**, s. f. Almohada.
- colgón**, s. m. Hogar para el guiso.

**coneixé**, Conocer.

**Congués**, s. p. m. Partida de campos y bosque en el monte de Anciles, barrio de Benasque.

**corcau**, adj. m. Podrido, seco.

**corña**, s. f. Fruta silvestre; pequeña como lenteja negra, dulce, cuya filiación científica desconozco.

**cornera**, s. f. Arbusto silvestre de ramas finas y largas, hoja estrecha, productor de una fruta dulce agradabilísima llamada *cornera*.

**corñes**, s. c. Fruta silvestre; se usa solamente en plural.

**corraleta**, s. f. Chiquero ó zahurda de cerdos.

**corvaso**, s. m. Cuervo.

**Coves de San Romá**, s. p. m. Oquedad de extensión y profundidad desconocida próxima á Cerler; la tradición trae misteriosas apariciones y brujerías en tal cueva.

**craba**, s. f. Cabra.

**crabero**, s. m. Cabrero ó pastor de cabras.

**crabidet**, s. m. Cabrito.

**crabideta**, s. f. Cabrita.

**crabón**, s. m. Cabrón.

**cruixiu**, adj. m. Derrengado.

**Cueva**, s. p. f. Partida de monte en el camino de Francia. Así se llama también un puente antiguo.

**cusí**, v. Coser. «¿Qué haces? Estoy cosiendo: ¿Qué fas? Estigo cusín».

**chetá**, v. Echar.

**Chispa (Casa de)**, s. p. f. Casa donde venden las mejores mulas del valle, cuyo dueño se dedica con suma habilidad al negocio de comprar lechales en Francia para venderlos luego á los ganaderos del valle.

**chiba**, s. f. Corcova ó giba.

**chiboso**, adj. Corcovado, giboso.

**chulo**, s. m. Criadito pequeño.

**chulla**, s. f. Lonja de tocino.

**chullón**, s. m. Tajador de tocino de [?] ó cecina de buey.

**chuminera**, s. f. Chimenea.

**chuntá**, s. f. Agregar, juntar.

**D**

- Dallín**, s. p. Sierra muy alta entre las que culminan en la partida de Estós, cerca de la frontera de Francia; en sus laderas hay prados naturales de finos pastos.
- dechigüeit**, adj. num. Diez y ocho.
- dechuná**, v. a. Ayunar.
- derré**, adv. lug. Detrás.
- desbandí**, v. a. Desmanar, marcharse ó esparcirse el ganado por la montaña.
- demonéire** (v. francesa), v. a. Desconocer.
- deschuní**, v. a. Desuncir los bueyes.
- desenruná**, v. a. Desenronar.
- desfarrá**, v. a. Desherrar.
- desfé**, v. a. Deshacer.
- desfeto**, **ta**, adj. Deshecho.
- desfilá**, v. a. Deshilar.
- desfollá**, v. a. Deshojar.
- desfolliná**, v. a. Deshollinar.
- desforná**, v. a. Deshornar.
- desgotá**, v. a. Desagotar ó desaguar.
- deshunfllá**, v. a. Deshinchar.
- desllosá**, v. a. Destejar; quitar las losas de pizarra con que se cubren los tejados, en vez de poner tejas; quitar las tejas, o sea, las losas.
- desmiollá**, v. a. Desmigar.
- desocheno**, adj. num. Dieciocho.
- despenchá**, v. a. Descolgar.
- despiá**, v. a. Desatar.
- despllegá**, v. a. Desplegar.
- despopá**, v. a. Desmamar.
- despullá**, v. a. Desmudar.
- deu**, adj. num. Diez.
- deván**, adv. lug. Delante.
- di**, v. a. Decir. Ind. Pres. *Yo digo, tú dius, ell diu, nusaltros dim, vusaltros dits, ells disen.* Pret. imp. *Diba, dibes, dibe, diban, dibets, diben.* Part. *dito.* Ger. *din.* Subj. Pret. imp. *disa, dises, dise, disan, disets, disen.*
- dichós**, adv. lug. Debajo.
- dién**, s. m. Diente.

- dimenche**, s. m. Domingo.  
**diné**, s. m. Dinero. Ú. m. e. pl., *dinés*.  
**dintro**, adv. lug. Dentro.  
**dispués**, adv. t. Después.  
**dispúsayere**, adv. t. Anteayer. «¿Cuándo has llegado? Llegué antea-  
yer: ¿Cuándo has arribau? Be arribá dispúsayere».  
**doblla**, s. f. Dobra, moneda de oro; pl. *doblles*.  
**dolso**, sa, adj. Dulce. En masc. ú. t. c. s.  
**dolsura**, s. f. Dulzura.  
**dona**, s. f. Mujer.  
**donsella**, s. f. Señorita ó Doncella.  
**dopllá**, v. a. Doblar.  
**dopllau**, da, adj. Doblado, da.  
**dopllón**, s. m. Doblón.  
**dosena**, s. f. Docena.  
**doséns**, adj. núm. Doscientos.  
**dotse**, adj. núm. Doce.  
**drapo**, s. m. Andrajo.  
**dreta**, s. f. Derecha.  
**duelre**, v. a. Doler.  
**dulsó**, s. m. Dulzor, dulzura.

## E

- encaixoná**, v. a. Encajonar.  
**encancaramellá**, v. a. Formarse grupos de hollín en las chimeneas.  
Se dice, como juego de palabras, la siguiente frase: «la chumi-  
nera hullada (casa tuglada [sic]) ye ben encancaramellada; el de-  
sencancaramelladó que la sepie (sepa) desencancaramellá, bon  
desencancaramelladó será».  
**encara**, adv. t. «Aun no ha llegado: encara no ha arribau»; «¿Has  
hecho la comida? Aun no la he hecho: ¿Has fetó el disná? En-  
cara no l'he fetó»; «¿Has comido? Aun no: ¿Has disnau? Encara  
no».  
**enchebriu**, da, adj. Estar helado de frío, sentir mucho el frío.  
**enchesá**, v. a. Enyesar.  
**enforná**, v. a. Poner la masa al horno para cocerla.  
**enseneu**, adj. Encendido.  
**ensenre**, v. a. Encender.  
**ensubinase**, v. r. Asobinarse.

- entemorzá**, v. a. Almorzar.
- esbalagá**, v. a. Balar.
- esbelec**, s. m. Balido de la oveja, del cordero.
- escachá**, v. a. Cachar; romper una cosa en pedazos; es palabra castellana anticuada.
- escalfá**, v. a. Calentar.
- escalfadó**, s. m. Calentador para las camas.
- escalibá**, v. a. Mojarse los pies cuando entra agua en los zuecos.
- escllafidó**, s. m. Instrumento hecho con un palo en forma de tubo, de un palmo, aproximadamente, de longitud, hueco, para juguete de los niños, que poniendo en un extremo una bolita de estopa, la aprietan con otro palo más delgado y la hacen salir por el otro extremo, produciendo ruido especial, que se llama *escllafit*.
- escampá**, v. a. Barrer.
- esfurriá**, v. a. Ahuyentar.
- esgarrañá**, v. a. Arañar.
- esllisá**, v. Resbalarse.
- espaillá**, v. Despeñar.
- espantau, ada**, adj. Asustado.
- espenta**, s. f. La acción ó resultado de la acción de empujar; empujar suave.
- espentá**, v. a. Empujar.
- espentón**, s. m. Empellón ó golpe de empuje.
- esputna**, s. f. Chispa del fuego.
- esputniá**, v. Chispear ó echar chispa.
- esquirol**, s. Ardilla.
- Estañ (Pllan de)**, s. pr. Llanura extensa camino de Francia, al pie del puerto de Benasque.
- estarasaña**, s. f. Araña, en sentido de insecto y también el hilo tejido por ese insecto.
- estelledó**, s. m. Tabla para detener el agua en las acequias y distribuir la parte por parte ó trozo por trozo en los prados.
- estiella**, s. f. Astilla.
- estiraso**, s. m. Especie de carro sin ruedas, que se emplea para llevar piedra, arena, estiércol, por caminos muy pedregosos, arrastrado por pareja de bueyes.
- estobá**, v. a. Ahuecar la lana, la hierba apretada.
- Estós**, s. pr. Monte abundante en pastos y pinares, propiedad particular indivisa de los vecinos de Benasque, administrado por una Junta de copropietarios. Situado á cuatro kilómetros del pueblo

y limitado al Norte por la frontera de Francia. Comprende varias partidas, La Rivera, La Paul, La Loma, El Tormo, con una buena ermita de Santa Ana, dos grandes ibones Les Batisielles y La Escarpinosa, con excelentes truchas; atraviesa por este extenso monte, una de las dos ramas del río Ésera, la llamada barranco de Estós, que se une al cauce primitivo ó principal al concluir su recorrido en ese monte y entrar en el común, tres kilómetros arriba de Benasque. Las tierras culminantes en el anfiteatro de montañas que rodean esta finca, son las llamadas «Serra del Dallín», «Pico de Perdiguero» y «els Posets», segundo en orden de altura de todos los picos del Pirineo.

## F

**falca**, s. f. Cuña.

**falsa**, s. f. Desván.

**falvo**, **a**, adj. cal. Flavo ó de color entre blanco y amarillo y rojo.

**faneca**, s. f. Fanega ó hanega.

**farinetes**, s. f. pl. Gachas, farinetas.

**fartalla**, s. f. Ahitería ó ahito y hartura.

**farto**, **ta**, adj. Harto.

**farrá**, v. a. Herrar.

**farradura**, s. f. **farra**, s. f. **farrero**, s. m. Herradura, Herrero, Hertero.

**farrolla**, s. f. Badila ó pala de hierro.

**fata**, adj. Tonta, simple.

**fata**, **o**, adj. Vanidoso, presumida.

**fatiá**, v. Hacer el fato, el vanidoso y también hacer bromas con las personas de confianza.

**fé**, v. a. Hacer, infinitivo del verbo *hacer*.

**fe fuire** (ui=diptongo), loc. verb. Ahuyentar, hacer huir.

**feixa**, s. f. Faja.

**feixá**, v. a. Fajar.

**Feixa (La)**, s. pr. Partida del término de Benasque, donde hay fértiles patatares y donde se cultiva la mejor patata.

**feixina**, s. f. Fagina, ó mejor, hacina, ó sea conjunto de haces de mies, que se hace en forma cónica, para guardarlas en el campo hasta que llega ocasión de recogerlas.

**feixina**, s. f. Fagina ó conjunto de haces de mies.

**Felegás (Els)**, s. pr. Partida del monte de Benasque.

**femiá**, v. a. Estercolar.

**fermá**, v. a. Atar las caballerías al pesebre.

**ficá**, v. a. Poner dentro una cosa. Ejemplo, «fica la craba al prau y tanca el portiuello: mete la cabra en el prado y cierra el portillo».

**filá**, v. a. Hilar.

**fimero**, s. m. Montón de estiércol.

**fizón**, s. m. Aguijón de la aveja.

**fluixera**, s. f. Flojera.

**fluixo**, a, adj. Flojo.

(Todas las palabras castellanas que comienzan por *fla*, hacen en Benasque *fllá*, con elle; v. gr. flaco=flaco).

**fló**, s. f. Flor.

**floriá**, v. a. Florear.

**fluixo**, a, adj. Flojo.

**foc**, s. m. Fuego.

**fora**, adv. lug. Fuera.

**foradá**, v. a. Agujerear.

**fresá**, v. a. Desovar ó poner los huevos los peces.

**fuire**, v. a. Huir.

## G

**garba**, s. f. Haz de mies.

**garrabón**, s. m. Especie de azufaifa.

**garrabonera**, s. f. Arbusto como el azufaifo, pero silvestre y como arbusto [sic].

**gorga**, es, s. f. Agua ahocinada.

## I

**ixada**, s. f. Azada.

**ixadón**, s. f. Azadón.

**ixafegá**, v. a. Respirar con anhelo y cansancio.

**ixalenga**, s. f. Bardaguera ó sauce pequeño.

**ixalencá**, s. m. Lugar poblado de bardagueras, orilla del río.

**ixordá**, v. a. Asordar, ensordecer.

**ixuela**, s. f. Azuela.

**ixufrá**, v. a. Azufrar.

**ixufre**, s. m. Azufre.



**ixuvernill**, s. m. Se llama así un pacto ó contrato, en virtud del cual un ganadero, escaso de pastos para el recría de mulas, abona una cantidad por cabeza á un labrador de los que, teniendo abundante pasto no recría ganado, para que alimente en sus cuadras, durante unos meses, las mulas del primero.

## Ll

**llet**, s. f. Leche.

**llimaco**, s. m. Babosa ó bicho de sustancia gelatinosa, el *lima* latina.

**llinau**, s. m. Tejado.

**llit**, s. m. Cama, lecho.

## M

**maquiñón**, Chalán.

**martuello**, s. m. Fruta cuyo nombre no conozco en castellano, fruta silvestre.

**masa**, adv. cant. Demasiado. Demasiado grande. «Masa gran y estreto».

**moixón**, s. m. Ave, pájaro.

**molbón**, s. m. Carnero.

**mollá**, s. f. Prado para pasto donde hay mucha humedad y charco de agua; esto que en Galicia y Asturias se llama *braña*.

**mueso**, s. m. Bocado ó mordedura que se hace con los dientes.

## P

**panera**, s. f. Banasta ó cesta.

**pastera**, s. f. Artesa.

**Pequera**, s. pr. Partida del monte de Benasque con hermosas praderas, á medio kilómetro del pueblo, con acequia de riego abundante, llamada Seclla de Pequera.

**pegunta**, s. f. Pega ó empega ó substancia negra con que se marca el ganado lanar cuando lo esquilan.

**pek**, adj. Asimplado, medio bobo.

- piá**, v. a. Atar.
- piadura**, s. f. Atamiento.
- pialuco**, s. m. Calcetón, para debajo de las abarcas.
- piau, ada**, par. pas. de *piá*. Atado, da.
- plleta**, s. f. Aprisco para recoger el ganado.
- poc, poca**, adj. «pocapoc: despacio, poco á poco».
- pocha**, s. f. Bolsillo.
- posivo, a**, adj. Asmático. || 2 Animal de tiro ó silla que tiene asma ó fatiga.
- portadera**, s. f. Aportadera. Artefacto de madera destinado exclusivamente para llevar la comida á los cerdos.
- primet, ta**, adj. Delgadito.
- primo, ma**, adj. Delgado.
- priñón**, s. m. Fruto del agracillo.
- priñón**, s. f. Especie de endrina.
- priñonera**, s. f. Agracillo, arbusto que produce fruto extremadamente ácido, del tamaño de un garbanzo y color verde oscuro.  
|| 2 Especie de endrino, arbusto que produce un fruto como del tamaño de lenteja, de color verde oscuro, intenso sabor asperísimo.
- prou**, adv. cant. Bastante.
- prunera**, s. f. Endrino ó ciruela silvestre.
- puén**, s. m. Puente. **Puén de Cesera**, s. pr. Puente sobre el Ésera para pasar desde el camino de Francia (Benasque á Francia) á la montaña llamada Estós, abundante en finos pastos y hermosos pinos.
- pudó**, s. f. Fetidez, mal olor.
- puyá**, v. a. Ascender, subir.

## R

- resaca**, s. f. Batida para hacer salir las reses en la caza mayor.
- rullau**, s. m. El empedrado de las calles.
- rustí**, v. a. Asar con asador rotativo.
- rustiu**, part. pas. de *rustí*. Asado. Se dice por antonomasia *rustiu*, al cordero ó cabrito asado en asador rotativo sobre las brasas; plato excelente de la montaña aragonesa.

## S

- sant, ta**, adj. Santo, ta. **Sant Antoni**. Partida de monte, camino de Francia, señalada con una columna de piedra y en ella una oquedad con una pequeña imagen, probablemente de San Antonio, guardián del numeroso ganado que pasa por allí á pastar á la montaña de Estós ó á buscar cargas de leña ó á trajinar con Francia.
- Sarlé**, s. pr. Cerler, aldea barrio de Benasque.
- sarllerenco**, adj. El natural de Cerler, barrio de Benasque.
- sarralla**, s. f. Cerraja.
- sarrallero**, s. m. Cerrajero.
- seclla**, s. m. Acequia.
- sincha**, s. f. Cincha ó correa para sujetar la silla montura.
- siulá**, v. a. Silbar.
- someres**, s. m. Pollino.
- somero, a**, s. Burro, rra.
- sucarrau, ada**, adj. Socarrado, da.
- sucrero**, s. m. Azucarero ó vaso para el azúcar.
- sueco**, s. m. Zueco; pl. *suecs*.
- sumarrar**, v. a. Requermarse la leche al hacerla cocer. Ú. c. s. e. r.
- suro**, s. m. Tapón de corcho.
- surret**, s. f. Diarrea.

## T

- tampau**, s. m. Biombo ó especie de marquesa de madera para abrigo de las cocinas en invierno.
- tartera, tarteral**, s. f. Breña ó lugar donde hay grandes piedras.
- tarteral**, s. m. V. Tartera.
- taud**, s. m. Ataúd.
- torná**, v. a. Se emplea en dos sentidos, equivalentes á los verbos castellanos *volver* y *devolver*.
- trová**, v. a. Encontrar.
- tuera**, s. f. Acónito ó anapelo.
- tuesa**, s. f. El tronco seco de un árbol; en Asturias se llama *cachopo*.
- turberes**, s. f. Borrasca fuerte de viento y nieve.

U

**ufegá**, v. a. Ahogar. Ú. t. c. r.

**ullada**, s. f. Aguijón; en la acepción académica de punta ó púa en el palo para aguijar á los bueyes.

V

**valons**, s. m. pl. Calzones.

**ventá**, v. a. Aventar.

**ventadó**, s. m. Aventador.

**viespa**, s. f. Avispa.

OBSERVACIONES

Muchos de los verbos en *-ar*, que no figuran aquí, téngase por regla general que hacen en *-á*: así *marchar-marchá*; *acabar-acabá*; *domar-domá*. Muchos de los en *-er* é *-ir* terminan en *-re*: así, *tener-tinre*; *extender-extenre*; *engullir-engullre*; *huir-fuire*; *vivir-viure*; *escribir-escriure*; *venir-vinre*; otros muchos acaban en *-i*, como *resistir-resistí*; *reñir-reñí*; *partir-partí*; otros regulares en castellano, tienen irregularidad de raíz y terminación en Benasqués, y otros, que en castellano pertenecen á la segunda conjugación, en benasqués pasan á la primera. Así *poner-posá*.

Todas ó casi todas las palabras castellanas que tienen *c* suave ó *z*, la convierten en *s*, v. gr.: *fácil-fásil*; *felicidad-felisidad*; *zorrasorra*; *zurra-surra*; *cigarro-sigarro*; *cera-sera*.

**COLECCIÓN DE VOCES ARAGONESAS**

USADAS EN

**Torres del Obispo y en otros pueblos de Ribagorza**

Y PRESENTADA AL

**ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN**

PARA SU OBRA DEL

**Diccionario Aragonés**

POR

**Mosén José Burrel**

Las publica el ESTUDIO para que los conocedores del habla aragonesa puedan formular respecto de ellas las observaciones y adiciones que creyeren oportunas.

Estas observaciones y adiciones habrán de ser dirigidas al ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN, establecido en la Casa de la Excma. Diputación de Zaragoza, ó en la Secretaría de la Diputación aragonesa correspondiente al domicilio de quien las envíe.

**1917**

TALLERES TIPOGRÁFICOS DE JUSTO MARTÍNEZ  
HUESCA

**NOTA**

Por acuerdo de la Comisión permanente de la Excma. Diputación provincial, se publica en este periódico oficial una relación de voces aragonesas remitida á dicha entidad por Mosén José Burrel, como en su caso y tiempo se insertarán las que con el mismo objeto se reciban; y por si hubiere alguna persona que quisiere hacer alguna adición ú observación á las palabras que en esta relación ó en las sucesivas se inserten, se advierte que habrán de ser cursadas en sobre abierto franqueado como IMPRESOS y sin nota alguna, á la Secretaría de la Diputación Aragonesa de la provincia, correspondiente al domicilio de la persona que remita dichas adiciones ú observaciones.

A

**ababol**, s. m. Amapola.

**abelleta**, s. f. Abeja.

**afalagá**, v. a. V. Falagá.

**afefet**, s. f. Cigarra.

**agarrapizá**, v. a. Agarrar, abrazar.

*Como dos criaturitas*

*se van agarrapizá.*

Fonz, Estadilla, etc.-Romancero de Cleto.

**aigua**, s. f. Agua.

*Que no podeba escupí*

.....

*Porque el aigua de escupí*

*La empleaba pa pllorá.*

Estadilla.-Cleto.

**aiguadé**, s. m. Pájaro denominado, también en lengua del país «picot» y en castellano «Pico carpintero».

**ajaceite**, s. m. Ajolio, salsa de ajo y aceite.

**aladro**, s. m. Arado.

**alforcha**, s. f. Alforja.

**algún**, adj. indef. El femenino, *alguna*; el plural, *en algúns*.

.....

*Adiós Pascualeta mía,*

*Adiós que voy pa'lgún tiempo*

*A pasá una nueva vida*

Cleto.-Ribagorza.

**áliga**, s. f. Águila.

**almari**, s. m. Armario.

**almidet**, s. m. Almirez de metal; cuando es de madera suele llamársele *mortero*.

**alvera**, s. f. Cuña de madera ó hierro para partir leña ó rajar troncos.

**amagacén**, s. m. Almacén.

*Si vas á la Pobllá'l mon*

*Diles á los de Vicen*

*Que vaichen á la bodega*

*A mirá el amagacén.*

Anónimo.

**amalturá**, v. a. Molturar; tomar la porción de trigo que corresponde al molino por derecho de molienda.

**añada**, s. f. Cosecha, mejor conjunto de las cosechas de un año; se usa cuasi siempre con el calificativo «buena ó mala».

*Mes contaui malas añadas  
Qui pensaba en pastoradas  
Anónimo.-Pastorada antigua*

**apretadó**, s. m. Corsé abrochado á la espalda con un cordón.

**ara**, adv. t. Ahora.

*El día que nos casemos  
Nos cuidemos de valiente;  
Ara también nos cuidamos  
De la vecina de enfrente.  
Cleto.*

Es frecuente en Ribagorza decir *cuidemos* por *cuidamos*, y así todos los verbos de la 1ª (Estadilla).

**arañón**, s. m. Espino (Bot.).

**armella**, s. f. Almendra.

**armilla**, s. f. Chaleco de abrigo con mangas, hecho de cotoñina, muletón ó bayeta. Hoy no se usa apenas; lo ha sustituido el chaleco de punto.

**armita**, s. f. Ermita.

**arna**, s. f. Colmena.

**arnero**, s. m. Colmenar ó abejar.

**artiga**, s. f. Trozo de tierra recién roturada.

**aspo**, s. m. Aspa; es un palo con dos palos más delgados que lo atraviesan perpendicularmente á su eje y perpendiculares entre sí. Se emplea en los pueblos para hacer madejas de cáñamo.

**aturá**, v. a. Ahuyentar el ganado de algún sitio.

*Se levanta, siente un grito  
Una voz dulce y delgada;  
Y era la pastorcita  
Que las güellas aturaba.  
Cleto.-Estadilla, etc.*

**au**, interj. Expresa incitación á alguien para que se mueva ó haga una cosa más deprisa.

**auca**, s. f. Oca.

**avespa**, s. f. Avispa.

**avespero**, s. m. Avispero.

**avispón**, s. m. Abejón.

**B**

**baixá**, v. Bajar. El sonido de la *x* es fuerte.

*Date prisa de baixá  
Que irén á morriá al chinebro.*  
Romancero de Cleto.-Benabarre, pueblos  
vecinos hasta Cataluña y también Estadilla y Fonz.

**baixar**, v. Baixá.

*Quan baixes á Barasona  
Y te toque pasá el río  
Encoméndate á Sant' Ana  
Que corres molto peligro.*  
Pastorada antigua.-Alude á una barca  
malísima que antiguamente había en Barasona.

**barcero**, s. m. Zarzal.

**barza**, s. f. Zarza.

**belá**, v. Balar.

*Las güellas, todas paradas,  
.....  
No comen como otros días  
Paez que belan con más alma.*  
Romancero de Cleto.-Estadilla, etc.

**bell**, adj. indef. Alguno.

*Ayer va trová á tu pare  
Y me va tirá una ojada  
Ya l'habrá llevau vell cuento  
Alguna persona mala.*  
Cleto.-Estadilla.

**ben**, adv. Bien.

*No digas ben del día  
Que pasau no siga.  
No digas bien del día  
que pasado no sea.*

**Benabarré**, n. pr. Benabarre.

**billota**, s. f. Bellota.

*.....  
Las güellas, todas paradas  
No quieren comé billotas  
Las eben de encontrá amargas.*  
Romancero de Cleto.

**bidons**, s. m. Plural de bidón; la mayor parte de los nombres hacen el plural añadiéndoles únicamente una *s*, como sucede en este caso.



Dice Cleto en un Romance:  
Bidons son unas cosas  
como arcas de masá.

Torres del Obispo, pueblos vecinos, Estadilla.

**bó**, adj. Persona que es excesivamente bondadosa.

*Tan bó, tan bó  
Que en jan tan bó.  
Tan bueno tan bueno,  
que abusan de él.*

Está algo catalanizado, puesto que en  
Torres del Obispo no se dice *bó*, sino *bueno*.

**boira**, s. f. Nube. || 2 Niebla.

**bolsón**, s. m. Bolsillo. La terminación *-ón* no es generalmente aumentativa, sino diminutiva.

**borrazo**, s. m. Tela burda, en que la trama es de trapos torcidos y la urdimbre de hilo de cáñamo. Se emplea para abrigarse en la cama y hoy más comúnmente para cubrir las albardas y evitar así su desgaste.

**boteta**, s. f. Bota pequeña; «Boteta chica luego está plliena: Botita pequeña luego está llena».

**brama**, s. f. Cencerrada ó esquilada con que suele obsequiarse á los viudos que tratan de casarse; suele ir acompañada de canciones ofensivas.

*Se pensaba la Fulana  
Que no le farían brama  
Y hara se le ha de fe  
Hasta la brispa Santa Ana.*

**brispa**, s. f. Víspera.

*Se pensaba la N.  
Que no le farían brama  
Y hara se le ha de fe  
Hasta la brispa Santa Ana.*

Suele cantarse en las cencerradas, dando á entender á la novia que la cencerrada será larga. La N. ocupa el lugar del nombre ó mote de la novia.

**buixo**, s. m. Boj.

*M'en voy á la sombra un buixo  
Y me meteré á rezá.  
Romancero de Cleto.-Estadilla, etc.*

## C

**cabal**, adj. Cabal, justo, completo; *cabals*.

*Él va sé un soldau muy bueno.  
En Zaragoza va está,  
Regimiento de Castillejos,  
Treinta y seis meses cabals.*  
Romancero de Cleto.-Estadilla, Fonz, etc.

**cabana**, s. f. Aprisco ó lugar donde se recoge el ganado lanar ó cabrío. || 2 El mismo ganado. || 3 El piso bajo de los pajares, aunque nunca en ellos se encierre ganado. Nunca equivale á «choza».

**caxigá**, s. m. Robledal. Del mismo modo se forma el colectivo de *piná* y de *lleciná*, y así de los demás con rara excepción.

**cacho**, adj. Inclinado, bajo. Nunca significa «trozo».

*Como si algo comprendese  
Se va ventí el animal  
Con la cabeza algo cacha.*  
Cleto.-Estadilla, etc.

**cadillo**, s. m. Flor del olivo.

.....  
*¡Ay! que no quier llové.  
Va salí tanto cadillo  
Y se acaba de perdé.*  
Cleto.-Estadilla, etc.

**caichigo**, s. m. Roble. La *ch* suena *sx*.

*Ni fan sombra los caichigos  
Ni esbolastrean las gazas.*

Cleto.-Torres del Obispo, pueblos vecinos, la mayor parte de Ribagorza, Estadilla.

**caldero**, s. m.

*Caldero viejo boño ú forau*  
Caldero viejo abolladura ó agujero.

Indica que una persona entrada en años tiene siempre algún achaque.

**callariz**, s. m. Callizo, calleja. || 2 En Torres del Obispo solamente se da ese nomen á las calles sin salida.

**campanal**, s. m. Campanario.

**Cancé**, s. pr. Cancer. Aldea sita en la confluencia del barranco Sarrau y río Ésera, frente al congosto del Olvena. Barasona.

**cantal**, s. m. Piedra pequeña, que se puede arrojar con la mano.

**canalla**, s. f. Conjunto de chiquillos de una familia, escuela, barrio, lugar; no tiene plural; ejemplo: «fuera canalla», significa «fuera chiquillos»; «ya dorme la canalla: ya duermen los chiquillos o los niños». No tiene la significación del homónimo.

**capel**, s. m. Capullo de gusano de seda.

**cardelina**, s. f. Filguero.

**carrerón**, s. m. Senda estrecha y tortuosa que se forma por el paso frecuente del ganado ó de los animales no domésticos; así se dice: un *carrerón de crabas*, un *carrerón de topas*.

**Castarllenas**, s. pr. Castarlenas. Municipio de íd. Castarlenas.

**cazuelo**, s. m. Puchero.

**cenoll**, s. m. Hinojo, planta aromática.

**ceños**, s. m. pl. Señas.

*Pascuala chira la vista  
Al vé que Martín baichaba  
Fenle ceños con los brazos.  
Cleto.-Estadilla, etc.*

**cercle**, s. m. Cercillo ó fleje de un tonel.

**cerrolla**, s. f. Badila.

**ciambreira**, s. f. Fiambreira.

**cixartigá**, v. (*x* fuerte). Roturar.

**cierme**, s. m. Esta palabra es sin duda corrupción de *tierme*, que significa «término municipal»; se usa mucho en Torres del Obispo y antiguamente se usaba mucho más.

**cireza**, s. f. Cereza.

**circera**, s. f. Cerezo.

**cobil**, s. m. Cama de la liebre. *Cobils*.

**cocho**, s. m. Perro.

**codeta**, s. f. Fajuelo. || 2 Hacecillo de sarmientos.

**copllie**, s. m. Chopo.

**corcoll**, s. m. Gorgojo.

**corraleta**, s. f. Pocilga. Diminutivo femenino de *corral*; en algunos pueblos dicen *zolle*.

**corré**, v. Correr.

*Cuan el día va llegó  
De la licencia cogé  
Se va'scapá á l'estación  
Poco menos que corrén  
Cleto.-Estadilla, Fonz, etc.*

**cotilla**, s. f. Corsé de niño abrochado á la espalda con un cordón.

**crabit**, s. m. Cabrito.

**crabito**, s. m. Cabrito.

*Ya no quiere pan la negra.  
Los crabitos ya no saltan.  
Cleto.-Graus, Estadilla y otros pueblos,  
principalmente de la ribera del Ésera y del Cinca.*

**cremallas**, s. m. pl. Llares para suspender el caldero sobre el hogar.

**crenchá**, s. f. Cumbre de un monte ó colina.

*Va llegá al cabo á la crenchá*

*Que ñ'hay una gran puyada*

*Se va pará á descansá*

*Porque el pobret se cansaba.*

Cleto.-Fonz y Estadilla, etc.

**crostón**, s. m. Trozo grande de pan con corteza.

**cuartos**, s. m. pl. Dinero.

*El teniba unos cuartez*

*Que va dichá antes de marchá*

.....

Cleto Torrodellas.-Estadilla, etc.

**cuco**, s. m. Gusano. Con este nombre se designan las larvas de todos los insectos.

**cuezo**, s. m. Cuenco ó vaso de barro para colar ropa.

**cul**, s. m. «No fallará pel cul coma las cestas: No fallará por el culo como las cestas». Se dice de una persona muy gruesa.

**cullí**, v. Recolectar. Indicativo: *Yo cullgo, tu culls, ell cull, nusatros cullim, vusatros culliz, ells cullen. Culliba*, etcétera, *culliban, cullibaz. Va cullí*, etc. *Heba culliu*, etcétera. *Culldré...culldrén, culldrez*. Imperativo: *cull, cullga, culliz*, etc. Gerundio: *cullín*.

**cumpliu, da**, adj. Cumplido, da. || 2 Persona muy ceremoniosa.

*Mes cumpliu que sabana de tres telas.*

**curiÓN**, s. m. Cada una de las tiras muy estrechas de cuero, con que se guarnecen y atan las abarcas.

**currÓN**, s. m. Quicio. Es un hierro de forma cónica sobre el que gira una puerta, apoyándolo sobre una piedra berroqueña; hoy no se usa apenas, pues lo sustituyen las alcazas.

**curto**, adj. Corto.

## CH

**chacellÓN**, s. m. Cama de jabalí.

**chanchull**, s. m. Manejo para conseguir un fin innoble. || 2 Cosa sucia; ejemplo: «esto es un chanchull» equivale á «esto está sucio ó desordenado». || 3 Persona sucia y desgarbada; «eixa dona es un chanchull».

**chelo**, s. m. Hielo. Se usa esta palabra, que figura en los romances de Cleto Torrodellas, en toda la montaña de Ribagorza, en la

mayor parte de los pueblos vecinos á Benabarre, en Estadilla, en Fonz, Azanuy, Calasanz, etc.

**chen**, s. f. Gente; pl. *chens*.

*Toda la chen del Portal  
Lo queriban convidá.  
Cleto.-Estadilla, etc.*

**ches**, s. m. Yeso.

*El que fa cal y fa ches  
Ya no pot llegá á fé mas.  
El que hace cal y yeso  
Ya no puede llegar á hacer más.*

Indica lo poco productivo que es el oficio de yesero.

**chesenco**, s. m. Algezón ó yesón.

**chiba**, s. f. Joroba. «Nigún chiboso se veu la chiba: Ningún giboso se ve la giba». Denota que nadie quiere ver los propios defectos.

**chicarrón, na**, s. Pequeñuelo.

*Comenzaz de chicarróns  
A enseñádes á rezá,  
Que de grans si van soldaus  
Buena honra les fará.  
Cleto.-Estadilla, etc.*

**chiflá**, v. a. V. Chuflá.

**chinebro**, s. m. Enebro.

*Poco rato va tardá  
Que en el chinebro almorzaban.  
Cleto.-Estadilla, etc.*

**chollá**, v. Esquilar; cortar el pelo.

**cholla**, s. f. Cabeza; rarísima vez se usa fuera de esta frase: «poca cholla», que quiere decir «poca cabeza, poco talento».

**chonco**, s. m. Junco. En otros pueblos dicen *chunco*.

**chuflá**, v. Silbar.

*Se va chirá enta las güellas  
Que no podeba chuflá  
De la impresión que teniba  
Perque Martín va marchá.  
Cleto.-Estadilla, etc.*

**chugá**, v. Jugar.

**Chuseu** s. p. Juseu, lugar.

**D**

**dental**, s. m. Pieza del arado en la que se ajusta la reja.

**despeño**, s. m. Diarrea.

**dixá**, v. Dejar.

*Als de Fonz les has de dí  
No sigan exajeraus  
De da tanto nombre al pueblo  
Y dixá á Estadilla á un lau.*